

التهديب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين"
(دراسة تداولية)

بمّ بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

ستي غثنا نيلى نشيطة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٠٢

المشرفة:

الدكتورة معصمة

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

الإستهلال

قال الله تعالى في القرآن الكريم:

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَدَىٰ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ

(صدق الله العظيم)

(سورة البقرة: ٢٦٣)

"Perkataan yang baik dan pemberian maaf lebih baik dari sedekah yang diiringi dengan sesuatu yang menyakitkan (perasaan si penerima). Allah Maha kaya lagi Maha penyantun"

(Q. S. Al-Baqarah: 263)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :
والديّ الكريمين على كل فضلتهما،
أخي السقيق الوحيد - أحمد غالب همامي-،
جميع أسرتي الذي يدعوني لأكون ناجحة،
أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها وفي المعهد الحكمة الفاطمية المحبوبين



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل علينا القرآن عربيا، وأنعم علينا بأنواع النعم ولطائف الإحسان، وفضلنا على سائر خلقه بتعليم العلم والبيان، والصلاة على محمد المبعوث بخير المثل والأديان، وعلى آله وأصحابه بدور معالم الإيمان، وشموس عوالم العرفان. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع: **التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين" (دراسة تداولية)**، واعتزت الباحثة أنه كثير النقص والخطأ رغم أنها قد بذل جهده لإكمال له.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتيد الكرام والزملاء الأحباء. ولذلك تقدم الباحثة فوائق الاحترام وخالص الشناء إلى:

١. الأستاذ دكتور موجيا راهارجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٢. الدكتورة استعادة، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
 ٣. الدكتور محمد فيصل، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
 ٤. الدكتورة معصمة، مشرفة في كتابة هذا البحث الجامعي.
 ٥. جميع المعلمين الكرماء بجامعة مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- عسى الله أن يجزيهم جزاء حسنا، وأسأل الله أن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحثة وسائر القارئین. آمین.

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ستي غثنا نيلي نشيطة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٢

العنوان : التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين" (دراسة تداولية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تحريرا بمالانج، ١٠ أكتوبر ٢٠١٦ م

المشرفة

الدكتورة معصمة

١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تم مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ستي غثنا نبلي نشيطة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٢

العنوان : التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين" (دراسة تداولية)
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها
لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريراً بمالانج، ١٠ أكتوبر ٢٠١٦ م

(
(
(

١- الدكتورة معصمة

٢- عارف مصطفى، الماجستير

٣- الدكتور محمد فيصل

عميدة كلية العلوم الإنسانية

(
الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : ستي غثنا نيلي نشيطة

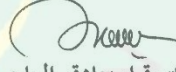
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٢

العنوان : التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين" (دراسة تداولية)

قدّمت الباحثة الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٠ أكتوبر ٢٠١٦ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية


الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : ستي غشنا نيلي نشيطة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٢

العنوان : التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين" (دراسة تداولية)

قدّمت الباحثة الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٠ أكتوبر ٢٠١٦ م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

إقرار الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : ستي غثنا نبلي نشيطة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٢

العنوان : التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين" (دراسة تداولية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا أددى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج.

تحريرا بمالنج، ١٠ أكتوبر ٢٠١٦ م

الباحثة



ستي غثنا نبلي نشيطة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٠٢

الملخص

سیتی غثنا نیلی نشیطة. ۱۲۳۱۰۰۰۲. التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين". بحث جامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة "مولانا مالك إبراهيم" الإسلامية الحكومية بمالانج ۲۰۱۶، المشرفة: الدكتورة معصمة.

الكلمة الرئيسية: قول، التهذيب اللغوي

التهذيب اللغوي هي جزء من ذات الشخص الطيبة ثم يلزم وضعها في الحياة اليومية. اللغة يمكن أن تعبر عن ذات الشخص من خلال الأفعال الكلامية اللفظية أو غير اللفظية. واللغة اللفظية هي اللغة التي يتم التعبير عنها بكلمات في شكل الكلام أو الكتابة. وأما اللغة غير اللفظية هي اللغة التي يتم التعبير عنها في شكل الوجه، والأدب، وحرك البدن.

إن هذا البحث يبحث عن التهذيب اللغوي. ويهدفه لمعرفة ما مكسيم التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين"، لمعرفة ما عوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين".

وتستعمل الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي وبالمنهج الوصفي وطريقة المستعلمة في هذا البحث لجميع البيانات هي الدراسة المكتبية والوثائقية تجمع البيانات في الكتاب والوثائقية.

وأما النتائج البحث فما يلي: الأول أن مكسيم تقدير من إذعان أساس التهذيب اللغوي لليح (Leech) تنقسم إلى ستة أقسام وهي: مكسيم الحكمة قولين، ومكسيم التسامح ثلاثة أقوال، ومكسيم الاستقبال قولين، ومكسيم التواضع ثلاثة أقوال، ومكسيم الإتفاق خمسة أقوال، ومكسيم الشفقة أربعة أقوال. وإن العوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين" التي تؤدي إلى ظهوره وهي ثلاثة عوامل: عامل حالة الاجتماعيّة، وعامل السن، وعامل الجنسية.

ABSTRACT

Siti Ghitsna Naily Nasyithoh. 12310002. The Politeness of ” طاعة الوالدين ” Film (Pragmatic Approach). Thesis. Arabic Language and Literature Department. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang. Lecturer: Dr. Muassomah M. Si, M. Pd

Keywords: Speech, Politeness

Politeness in language is one part of a person's personality is good then need to be developed in daily life. A person's personality will be seen from the language used. Language can reveal a person's personality through speech acts, both verbal and nonverbal. Verbal language is the language expressed with the word in the form of speech or writing, while the nonverbal language is the language that is expressed in the form of expressions, gestures, attitudes, or behavior that supports the disclosure of a person's personality.

This study aims at describing the politeness maxims of ” طاعة الوالدين ” film, and finding and describing the politeness factors of ” طاعة الوالدين ” Film.

This thesis is based on a qualitative study using in depth analytical descriptive method in doing data collection. While the technique of data collection that used in this research is library research and documentation.

The result of this study are describing the politeness maxims opinion Leech in six maxims that is: tact maxim two speech, generosity maxim three speech, approbation maxim two speech, modesty maxim three speech, agreement maxim five speech, and sympathy maxim four speech. In addition, politeness of ” طاعة الوالدين ” film is influenced by several factors, namely social status, age, and gender factors.

ABSTRAK

Siti Ghitsna Nailly Nasyithoh. 12310002. Kesantunan Berbahasa dalam Film Kartun ” طاعة الوالدين ” (Pendekatan Pragmatik). Skripsi. Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab. Universitas Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. Muassomah M. Si, M. Pd

Kata Kunci: *Tuturan, Kesantunan Berbahasa (Politeness)*

Kesantunan dalam berbahasa merupakan salah satu bagian dari kepribadian seseorang yang baik maka perlu dikembangkan dalam kehidupan sehari-hari. Kepribadian seseorang akan dilihat dari bahasa yang digunakan. Bahasa dapat mengungkapkan kepribadian seseorang melalui tindak tutur, baik verbal maupun nonverbal. Bahasa verbal adalah bahasa yang diungkapkan dengan katakata dalam bentuk ujaran atau tulisan, sedangkan bahasa nonverbal adalah bahasa yang diungkapkan dalam bentuk mimik, gerak tubuh, sikap, atau perilaku yang mendukung pengungkapan kepribadian seseorang.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui maksim-maksim kesantunan kesantunan berbahasa dalam film kartun ” طاعة الوالدين ”, dan mengetahui faktor-faktor apa sajakah yang mempengaruhi terjadinya kesantunan berbahasa dalam film kartun ” طاعة الوالدين ”.

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Sedangkan teknik pengumpulan data menggunakan metode studi pustaka dan dokumentasi. Adapun teknik analisisnya, menggunakan teori politeness berdasarkan prinsip-prinsip kesantunan berbahasa Leech yang ada enam prinsip.

Adapun hasil dari penelitian ini adalah sebagai berikut: pertama prinsip-prinsip kesantunan berbahasa Leech yang ada enam prinsip yaitu: dari tuturan yang terdapat dalam kartun ” طاعة الوالدين ” terdapat pada maksim kebijaksanaan ada dua tuturan, maksim penerimaan ada tiga tuturan, maksim penghargaan ada dua tuturan, maksim kesederhanaan ada tiga tuturan, maksim permufakatan ada lima tuturan, dan maksim simpati ada empat tuturan. Dan adapun faktor-faktor yang mempengaruhi terjadinya kesantunan berbahasa ada 3 faktor yaitu: faktor status sosial, faktor usia, faktor jenis kelamin.

المحتويات البحث

صفحة الغلاف

ورقة فارغة

صفحة العنوان

أ	الإستهلاء	.....
ب	الإهداء	.....
ج	كلمة الشكر والتقدير	.....
د	تقرير المشرف	.....
هـ	تقرير لجنة المناقشين	.....
و	تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية	.....
ز	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها	.....
ح	إقرار الباحثة	.....
ط	الملخص	.....
ل	محتويات البحث	.....
١	الفصل الأول: مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٢	ب. أسئلة البحث	.....
٣	ج. أهداف البحث	.....
٣	د. فوائد البحث	.....
٣	هـ. الدراسة السابقة	.....
٥	و. منهج البحث	.....

٥	١. المدخل البحث ونوعه
٦	٢. المصادر البيانات
٧	٣. طريقة جمع البيانات
٧	٤. طريقة تحليل البيانات
٨	الفصل الثاني: الإطار النظري
٨	أ. مفهوم التداولية
١٢	ب. أفعال الكلامية
١٢	أ. أنواع أفعال الكلامية
١٤	ب. وظائف أفعال الكلامية
١٥	ج. مفهوم التهذيب اللغوي
١٥	أ. أساس التهذيب اللغوي لليح
٢١	ب. مقياس التهذيب اللغوي لليح
٢٣	د. مفهوم الفيلم
٢٣	(١) تعريف الفيلم
٢٤	(٢) عناصر الفيلم وبنيته
٢٥	(٣) تصنيف الأفلام
٢٧	الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها
٢٧	أ. عرض البيانات
٣٧	ب. تحليل البيانات
	١. مكسيم التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين"
٣٧	٢.
٥٣	٣. عوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين"

٥٧ الفصل الرابع: الخلاصة والاقتراحات

٥٧ أ. خلاصة

٥٧ ب. الاقتراحات

٥٩ المرجع

ملاحق

السيرة الذاتية



الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

عرفنا أن اللغة آلة مهمة في حياة الناس لتسهيل المواصلات بينهم. تستخدم الناس اللغة كوسيلة المواصلات. والتحدث يتعلق باختيار الكلمة، والمخاطب، والوقت، والمكان وبالتحدث يستطيع أن يبد القيم الثقافة والمجتمع. في الحاضر، أن وظيفة اللغة ليست للتصال فحسب، بل أوسع ذلك. تغيير المجتمع لعملة. وكل من التغيير يحصل عواقب المعينة فيما يتعلق بالقيم والأخلاق.

قال فرانوو (Pranowo) إن التهذيب اللغوي هي جزء من ذات الشخص الطيبة ثم يلزم وضعها في الحياة اليومية. اللغة يمكن أن تعبر عن ذات الشخص من خلال الأفعال الكلامية اللفظية أو غير اللفظية. واللغة اللفظية هي اللغة التي يتم التعبير عنها بكلمات في شكل الكلام أو الكتابة. وأما اللغة غير اللفظية هي اللغة التي يتم التعبير عنها في شكل الوجه، والأدب، وحرك البدن.¹

إن تطوير ذات الشخص يمكن أن تتأثر بعض وسائل الإعلام. أما وسائل الإعلام كمثل الجريدة، والمجلات، والراديو، والتلفزيون، والسينما، والفيلم، والفيلم الكارتون. تلك الوسائل تؤثر في ذات الشخص، ويخاصه في اللغة. وسائل الإتصال لا يزال بفضلها الجمهور حتى الحالي هو الفيلم. الفيلم هو نتاج الثقافة التي توجد فيها العديد من القيمة التي يتم مباشرة على اتصال المجتمع.

¹ Pranowo, Berbahasa secara santun (Yogyakarta:2009), Pustaka Belajar, hal 3.

في هذه المناسبة، ستبحث الباحثة التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين". ويمتد هذا الفيلم مدّة تسع وخمسين دقيقة واحد وخمسين ثانية. اختيار فيلم كارتون "طاعة الولدين" كموضوع البحث، لأنه محبوب لدى الأطفال، والشباب، والشيوخ ويظهر من المشاهدون في القناة يوتوب (You Tube). وأما عرض الفيلم كارتون "طاعة الولدين" في يوتوب (You Tube) بالمشاهدون زائد على ثمانية وعشرين ألف مشاهد. والباحثة تريد أن تبحث فيلم كارتون "طاعة الولدين" لمعرفة الحوار الأدبي في فيلم كارتون "طاعة الولدين".

وهذا الفيلم كارتون "طاعة الولدين" يقص عن حياة الاجتماعية. و هذا فيلم كارتون "طاعة الولدين" يقص عن العلاقة بين الولد والوالدين، والعلاقة بين الخلائق. وفيلم كارتون "طاعة الولدين" يحكي عن ولد بطريق طاعة مع الوالدين. يكون هذا فيلم كارتون "طاعة الولدين" من ضمن فلم الرسوم المتحركة. وستبحث الباحثة في هذا البحث من مكسيم والعوامل التهذيب اللغوي تتكون من العمر، والجنس، وحالة اجتماعية، وعلاقة قرابة يؤثر في التهذيب. ولعل هذا البحث العلمي نافع لنا، للباحثة و للمجتمع.

ب. أسئلة البحث

ومما سبق تحتاج الباحثة الى أسئلة البحث ليكون هذا البحث واضحاً، و هي:

١. ما مكسيم التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين" ؟
٢. ما عوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الولدين" ؟

ج. أهداف البحث

بالنظر إلى أسئلة البحث تقدم الباحثة أهداف البحث كما يلي:

١. لمعرفة مكسيم التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين".
٢. لمعرفة عوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين".

د. فوائد البحث

فوائد البحث وهي كما يلي:

١. الفائدة النظرية
هذا البحث يعطى أدّى خدمة لتطوير علم اللغة لاسيما في دراسة التداولية ويقوّى نظريات حول التهذيب اللغوي.
٢. الفائدة التطبيقية
أن يعطى مرجعا جديدا لطلاب من يريد ان يبحث البحث المتسابه مع هذا البحث.
- هـ. الدراسة السابقة
تبحث الباحثة عن الدراسة السابقة من البحوث العلمية المتعلقة بالتهذيب اللغوي، هي:

أولا، البحث تحت الموضوع Realisasi Kesantunan Berbahasa Dalam Novel

Ronggeng Dukuh Paruh Karya Ahmad Tohari، كتب في عام ٢٠١٠ من قبل نور

حياتي، هي طالبة الدراسة العليا في قسم تعليم اللغة الإندونيسية بجامعة ١١ مارس سوراكارتا. هذا البحث يبحث عن شكل الامتثال لدى الكلام الورد في الرواية.

ثانياً، البحث تحت الموضوع Kesantunan Berbahasa Dalam Film Habibie

Ainun&، كتب في عام ٢٠١٥ من قبل ني كادك اريانتي، هي طالبة باكالوريوس في قسم تعليم الأدب الإندونيسي بجامعة اوديانا. هذا البحث يبحث يهدف إلى معرفة استراتيجيات التهذيب اللغوي، لمعرفة عوامل التهذيب اللغوي.

ثالثاً، البحث تحت الموضوع "تحقيق التهذيب اللغوي لدى الكلام الورد في فيلم" عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف (دراسة تحليلية تداولية)"، كتب في عام ٢٠١٥ من قبل رياح النيرة، هي طالبة باكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. هذا البحث يبحث لمعرفة شكل الامتثال والانحراف لمكسيم التهذيب اللغوي المستخدم في الكلام الورد في فيلم "عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف باستخدام نظرية التهذيب اللغوي وأسباب حدوثهما.

هناك الوجوه المتشابهة والمختلفة بين هذا البحث التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين" والبحوث السابقة. والتساوى هذا البحث بالبحث نور حياتي تحت

الموضوع Realisasi Kesantunan Berbahasa Dalam Novel Ronggeng Dukuh Paruh

Karya Ahmad Tohari في بحثها عن نظريتها التهذيب اللغوي. والفرق بينهما من ناحية

الموضوع. وموضوع البحث السابقة يعني Realisasi Kesantunan Berbahasa Dalam

Novel Ronggeng Dukuh Paruh Karya Ahmad Tohari. وإما موضوع هذا البحث هو

التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين".

إما البحث ني كادك اريانتي تحت الموضوع Kesantunan Berbahasa Dalam Film Habibie & Ainun، متساو بهذا البحث في نظريتها. والفرق بينهما في دراستها. استخدمت ني كادك اريانتي دراسة الإجتماعي التدولية. وأما هذا البحث استخدم دراسة التداولية.

وأما البحث رباح النيرة تحت الموضوع " تحقيق التهذيب اللغوي لدى الكلام الوارد في فيلم " عمر بن الخطاب " للكاتب د. وليد سيف، متساو بهذا البحث في تحليل الفيلم، لكن تخلفها في موضوع الفيلم. رباح النيرة موضوع الفيلم "عمر بن الخطاب" و هذا البحث موضوع الفيلم " طاعة الوالدين". والفرق بينهما في أسئلة البحث. أسئلة البحث السابقة يعني كيف شكل الامتثال لمكسيم التهذيب اللغوي المستخدم في الكلام الوارد في فيلم " عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف، وكيف الانحراف لمكسيم التهذيب اللغوي المستخدم في الكلام الوارد في فيلم " عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف، وما أسباب حدوث الامتثال والانحراف لمكسيم التهذيب اللغوي المستخدم في الكلام الوارد في فيلم " عمر بن الخطاب" للكاتب د. وليد سيف. وأما أسئلة البحث هذا البحث يعني ما هو مكسيم التهذيب اللغوي في فيلم كارتون " طاعة الوالدين"، وما هو العوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون " طاعة الوالدين".

و. منهج البحث

١. نوع البحث ومدخله

كان هذا البحث من نوع البحث الكيفي. البحث الكيفي هو الذي يهدف إلى التعريف على شكل مشكلات موضوع ما، وقد يكون ذلك عن

طريق المسح وما يؤدي إليه من اكتشاف مشكلات مجال.^٢ وقال كيرك (Kirk) وميلير (Miller) البحث الكيفي يعني تقليد معيّن في مجال العلم والمعرفة الذي متعلق بالمراقبة الإنسان في منطقتهم بصورة أساسية ومتّصل مع بعض الإنسان في لغتهم.^٣ أما منهج هذا البحث هو البحث الوصفي، وهو طريقة التفكير في جمع البيانات وتبين الحقائق وتحديد درجة الوصفي والظروف والعوامل وتأثيراتها وأهميتها وما يوجد بينها من صلات.

وهذا البحث يتكون من الدراسة المكتبية. المقصود بذلك الدراسة التي تعتمد فيها الباحثة -تقريباً- كلية على المكتبة للحصول على مادة العلمية. وتميز المادة العلمية لهذه الدراسات بأنها جاهزة للتحليل أو لا تحتاج إلى التجميع من الطبيعة أو العامل ولكن من المكتبات أو مراكز المعلومات.^٤ وتستخدمت الباحثة في هذا البحث المدخل التداولي. التداولي هو عملية التي تتّصل بسياق أفعال الكلمية.

٢. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات إلى نوعين، هما المصدر الأول والمصدر الثانوي. أما المصدر الأول هو المراجع الأساسية في كل بحث وفي هذا البحث هو فيلم كرتون "طاعة الوالدين". وأما المصدر الثانوي هو الذي يتضمن معلومات يقدمها الباحثة لم يشهد الحادثة أو الظرف بطريق مباشر، وهذه المعلومات يجدها

² Lexy J. Moleong, MA., Metodologi Penelitian Kualitatif, (Bandung:2002), PT. Remaja Rosdakarya, hal, 3.

³ Lexy J. Moleong, MA., Metodologi Penelitian Kualitatif, (Bandung:2002), PT. Remaja Rosdakarya, hal, 3.

^٤ سعيد اسماعيل صبي، قواعد أساسية في البحث العلمي، (سوريا: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤ م)، ١٥٨

عادة في الكتب يعني الكتب عن التداولية والبحث العلمي يتعلق بهذا البحث و
الآخرون.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات في هذا البحث تستخدم الباحثة هي الطريقة الوثائقية
(Documenter Method). المراد منه هي طريقة تبحث عن البيانات المكونة من
دفاتير والكتب التي تتعلق بالبحوث.^٥ أما الطريقة لجمع البيانات من هذا البحث
هي جمع كتب الدلالة و كتب التداول و كتب أخرى م تتعلق بهذا البحث و
تأخذ الفيلم من انترنيت.

٤. طريقة تحليل البيانات

أما خطوات تحليل البيانات في هذا البحث هي كما يلي:

١. يشهد ويسمع الحوار في الفيلم.
٢. استخراج الحوار من الفيلم مباشرة.
٣. تعيين معنى الكلام من الحوار.
٤. إعطاء العلامة على الحوار.
٥. يجمع مكسيم من كلام.

⁵ Basrowi dan Suwandi, Memahami Penelitian Kualitatif (Jakarta:2008), Rineka Cipta, hal 159.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم التداولية

علم اللغة هي علم دراسة اللغة لديها أنواع الفروع. أما فروعها هي علم الأصوات، والصرف، والنحو، وعلم الدلالة، والتداولية، الخ. علم الأصوات هي فرع من اللسانيات الذي يدرس تعقيدات أصوات اللغة. وعلم الصرف هو فرع من اللسانيات الذي يدرس تعقيدات مورفيم واندماجه لتشكيل وحدة اللغات تسمى "Polimorfemik". وعلم النحو هو فرع من العلوم الذي يدرس إدراج وحدات اللغات في شكل الكلمات لتشكيل وحدة اللغات الكبر، مثل العبارات، والحكم، والكلام، والخطاب. والدلالة هي العلم الذي يدرس معنى وحدات اللغوية اللسانية، إما المعنى المعجمي وإما النحو. المعنى المعجمي هو معنى أصغر الوحدة يسمى "Lexeme"، وأن المعنى النحو هو المعنى الذي يتكون من اندماج وحدات اللغوية. ويبدو أننا لم نمضي في دراسة المعنى بالنظر إلى الاستعمالات الشائعة أو حتى العلمية للكلمات الوثيقة الصلة بالموضوع فقط، بل علينا أن نحاول أة ترى ما المعنى، أو ماذا يجب أن يكون داخل إطار نظام نظري أو علمي^٦. يغابر من علم الأصوات، وعلم الصرف، وعلم النحو، والدلالة الذي يدرس بنية اللغة داخليا. وأما التداولية هي فرع من العلم اللغة

^٦ ف ر باطر، علم الدلالة إطار جديد، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة: ١٩٩٥)، ١٥

الذي يدرس بنية اللغة خارجيا، يعني كيف استخدام الوحدة اللغوية في مجال الاتصالات.^٧

يبدو مصطلح "التداولية" (*Pragmatique*) على درجة من الغموض. إذ يقترن به، في اللغة الفرنسية، المعنيان التاليان: "محسوس" و "ملائم للحقيقة". أما في الإنكليزية، وهي اللغة التي كُتبت بها أغلب النصوص المؤسسة للتداولية، فإن كلمة (*Pragmatic*) تدلّ في الغالب على "ما له علاقة بالأعمال والوقائع الحقيقية". وهكذا يبدو لأوّل وهلة، أن الحقل الذي فتحه هذا الاختصاص العلمي المسمي تداولية، ضخّم. وتلقي عموما بوصفه كيانا غامضا، أو قل جرابا جديدا توضع فيه الأعمال الهامشية التي لا تنتمي إلى الاختصاصات المؤسسة، وهي اللسانيات وعلم اجتماع والأنثروبولوجيا وعلم النفس الاجتماعي والدلائلية، إلخ. ومن بين المنظرين الأعلام الممثلين للتداولية المذكورين هنا، نجد فيلسوفين وهما أوستين (*Austin*) وسورل (*Searle*)، وعالم اجتماع هو "غوفمان" (*Goffman*)، وكذلك نجد عالما مختما في اللسانيات الاجتماعية الإثنولوجية هو "غمبور" (*Gumperz*). وتضاف إلى هؤلاء مدرسة ذات توجه نفسي أساسا، هي مدرسة "بالو ألتو" (*Palo Alto*)^٨.

⁷ I Dewa Putu Wijana dk, *Analisis Wacana Pragmatik Kajian Teori Dan Analisis*, (Jakarta, 2011), Yuma Pustaka, hal 3.

^٨ فيليب بلانشية، التداولية من أوستين إلى غوفمان، (سورية: دار الحوار للنشر والتوزيع، ٢٠٠٧)، ١٨.

وفي غالب، فإن التداولية تعرف عموماً، كما يلي^٩:

"التداولية هي مجموعة من البحوث المنطقية اللسانية (...)، وهي كذلك الدراسة التي تعنى باستعمال اللغة، وتهتم بقضية التلاؤم بين التعبير الرمزية والسياقات المرجعة والمقامية والحديثية والبشرية" (الموسوعة الكونية (Encyclopaedia Universalis)^{١٠}.

وقد رصد للتداولية تعريف آخر، وهو أنها تمثل دراسة تهتم باللغة في الخطاب، وتنظر في الوسميات الخاصة به، قصد تأكيد طابعة الخاطبي". وهو تعريف أتى به أ. م. ديار (A. M. Diller) وف. ريكاناتي (F. Recenati)^{١١}.

كما تحد التداولية بكونها "دراسة للغة بوصفها ظاهرة خطابية وتواصلية واجتماعية، في نفس الوقت" انظر (ف. جاك (F. Jacques). وتحد أيضاً، كالتالي: "هي الدراسة أو التخصص الذي يندرج ضمن اللسانيات، ويهتم أكثر باستعمال اللغة في التواصل" (ل. سفز (L. Sfez)^{١٢}.

وأما الرأي عالم التداولي يعرف عبارة التداولية المختلفة. كما قال يول (Yule)، هو يذكر أربعة التعريف يعني (١) التداولية هي الدراسة الذي يدرس معنى المتكلم، (٢) التداولية هي الدراسة الذي يدرس المعاني لسياقها، (٣)

^٩ نفس المراجع، ١٨

^{١٠} نفس المراجع، ١٨

^{١١} نفس المراجع، ١٨-١٩

^{١٢} نفس المراجع، ١٩

التداولية هي الدراسة بشأن كيف أكثر الموجه من الكلام، (٤) التداولية هي الدراسة الذي يدرس التعبير عن العلاقة.^{١٣}

وأما قال ليح (Leech) يعبر علم الأصوات، وعلم الصرف، والدلالة هي جزء من القواعد، وبما أن التداولية هي جزء من الاستعمال القواعد (Language Use). التالي، ليح (Leech) يبين التداولية أن يستطع التكامل بالقواعد شمولي علم الأصوات، وعلم الصرف، وعلم النحو على يد الدلالة.^{١٤}

وأما قال ليفينسون (Levinson) التداولية هي الدراسة اللغة يدرس العلاقة اللغة مع سياقها. وبخصوص هذا التعريف، فيستحق الإستماع إلى هذه المقطعات:^{١٥}

"Pragmatics is the study of those relations between language and context that are grammaticalized, or encoded in the structure of a language (Levinson, 1983:9)".

وقال فركر (Parker) في كتابه *Linguistics for Non-Linguists* يصفح عن التداولية هي فرع من العلم اللغة الذي يدرس بنية اللغة خارجيا. هنا، هو يفرق التداولية مع العلم النحو كالدراسة بنية اللغة داخليا. وبخصوص هذا التعريف، فيستحق الإستماع إلى هذه المقطعات:^{١٦}

¹³ George Yule, *Pragmatik*, Cetakan Pertama, Diterjemahkan Oleh: Indah Fajar Wahyuni dk, (Yogyakarta, 2006), Pustaka Pelajar, hal 3.

¹⁴ Kunjana Rahardi, *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*, (Jakarta, 2012), Erlangga, hal 48.

^{١٥} نفس المراجع، ٤٨

^{١٦} نفس المراجع، ٤٩

"Pragmatics is distinct from grammar, which is the study of the internal structure of language. Pragmatics is the study of how language is used to communicate (Parker, 1986: 11)".

بناء على الرأي قبلها، فإنه يمكن استنتاج أن التداولية هي دراسة عامة حول كيفية السياق تأثير المشاركين في تفسير الجملة أو يتصفح المعنى. التداولية مشهور جدا في علم اللغة لأن أكثر موافقا أننا لانمكن أن نفهم اللغة نفسها إذا كان لانفهم التداولية، يعني كيفية يستخدم اللغة في المواصلات.

ب. الأفعال الكلامية (Speech Act)

أ. أنواع الأفعال الكلامية

تقسيم الأفعال الكلامية إلى الأفعال الكلامية المباشرة وغير المباشرة، الأفعال الكلامية الحرفية وغير الحرفية. شكليا، يمكن تقسيم الجملة إلى جملة الخبر (Deklaratif)، وجملة الاستفهام (Interogatif)، وجملة الأمر (Imperatif). اصطلاحا، جملة الخبر يستخدم لتقديم المعلومات، وجملة الاستفهام لطلب الشيء، وجملة الأمر لإعلان الأمر، الدعوة أو الطلب أو الالتماس. وإذا كانت جملة الخبر تعمل اصطلاحا ليتحدث شيئا، وجملة الاستفهام ليسأل، وجملة الأمر ليرسل ويدع وغيره فشكلت الأفعال الكلامية المباشرة (Direct Speech Act) ^{١٧}.

فضلا عن يتحدث بأدب أو تهذيب فيمكن التعبير عن الأمر بعبارة الخبر أو الإستفهام لأن لايشعر المخاطب كالمأمور أو المحكوم.

¹⁷ I Dewa Putu Wijana dk, *Analisis Wacana Pragmatik Kajian Teori Dan Analisis*, (Jakarta, 2011), Yuma Pustaka, hal 28.

وعندما يحدث ذلك، فشكلت الأفعال الكلامية غير المباشرة (*Indirect Speech Act*). عموماً، الكلام الذي اعتبر بغير المباشر لا يمكن الإجابة مباشرة، ولكن يجب أن تنفذ على الفور المقصود المستلزم فيه. حتى لا يمكن استعمال جملة الأمر للتعبير عن الكلام غير المباشر¹⁸.

الأفعال الكلامية الحرفية (*Literal Speech Act*) هي الأفعال الكلامية التي مقصود كلامه نفس معاني الكلمات التي ترتبه، وأما الأفعال الكلامية غير الحرفية (*Nonliteral Speech Act*) التي مقصود كلامه عكس معاني الكلمات التي ترتبه، عندما اندمجت الأفعال الكلامية الأربعة فسوف حصلت الأفعال الكلامية كالتالي¹⁹:

(١) الأفعال الكلامية المباشرة الحرفية

الأفعال الكلامية المباشرة الحرفية هي الأفعال الكلامية التي تعتبر بالكلام والمعنى المناسب باعتبارها. تعتبر الأمر بجملة الأمر، ويجبر بجملة الخبر، ويستهم بجملة الاستفهام²⁰.

¹⁸ I Dewa Putu Wijana dk, *Analisis Wacana Pragmatik Kajian Teori Dan Analisis*, (Jakarta, 2011), Yuma Pustaka, hal 29

¹⁹ نفس المراجع، ٣٠

²⁰ نفس المراجع، ٣١

٢) الأفعال الكلامية غير المباشرة الحرفية الأفعال

الأفعال الكلامية غير المباشرة الحرفية هي الأفعال الكلامية التي تعتبر بالكلام المختلف باعتبارها، ولكن المعنى الكلمة يرتبه مناسباً بما القصد محدث^{٢١}.

٣) الأفعال الكلامية المباشرة غير الحرفية

الأفعال الكلامية المباشرة غير الحرفية هي الأفعال الكلامية التي تعتبر بالكلام المناسب باعتبارها، ولكن الكلمات يرتبها لا يملك المعنى المتسوي بما القصد محدث. تعتبر الأمر بجملة الأمر، ويستهم بجملة الاستفهام^{٢٢}.

٤) الأفعال الكلامية غير المباشرة غير الحرفية

الأفعال الكلامية غير المباشرة غير الحرفية هي الأفعال الكلامية التي تعتبر بالجملة والمعنى الجملة المختلفة بالمقصود^{٢٣}.

ب. وظائف الأفعال الكلامية

الأفعال الكلامية وعلاقتها بوظائف الكلامية، كما يلي^{٢٤}:

^{٢١} نفس المراجع، ٣٢

^{٢٢} نفس المراجع، ٣٣

^{٢٣} نفس المراجع، ٣٤

^{٢٤} Djajasudarma, Fatimah, *Wacana & Pragmatik*, (Bandung: 2012), PT Refika Aditama, hal 74

١. المجازي (Asertif)

المجازي (Asertif) هو الكلام الذي يعمل

كلايجاب أو التأكيد، أو الدعوي. مثال: " His

"daughter is always asserting her independence

٢. التوجيهي (Direktif)

التوجيهي (Direktif) هو الكلام الذي يجعل

مستمع يعمل الشيء. مثال: " Why don't you close the

"door

٣. التعبيري (Ekspresif)

التعبيري (Ekspresif) هو الكلام بالمحاضر يعتبر

المشاعر، والسحنة لشيء، كاستعفى، والظلامه، ويعتبر

التهنئة إلى الشخص. مثال: "The meal was delicious"

٤. الإعلاني (Deklaratif)

الإعلاني (Deklaratif) هو الكلام الذي يحول

الحادثة. مثال، في وليمة العرش باللغة الإنجليزية: " I now

"pronounce you man and wife

٥. التمثيلي (Representatif)

التمثيلي (Representatif) هو الكلام الذي

توسع في الحادثة، مثال الإيجاب، والمتطلبات، والمحاسبة.

مثال: "This is a German car"

ج. مفهوم التهذيب اللغوي (*Politeness*)

أ. أساس التهذيب اللغوي لليخ (*Leech*)

التهذيب اللغوي يتحدّث على ثلاثة أقسام. وقال خير (Chaer)،
منها رَسْمَانِيَّة، وغير جازم، وتساوي. القاعدة الأولى عند المعنى الحوار لا
يخرِّج ويظهر الغرور. والقاعدة الثانية المخاطب عند المخيارات يستجيب
للتحدّث. وأما القاعدة الثالثة كان المساواة بين المتكلم والمخاطب^{٢٥}.
والتهذيب اللغوي في الحوار فيها تأثير مكسيم التهذيب. أشار ليخ
(*Leech*)، التهذيب اللغوي كالحوار في مكسيم ارتباط. أما مكسيم
تهذيب اللغوي (*Leech*) ينقسم السادسة مكسيم كما يلي^{٢٦}:

١- مكسيم الحكمة (*Tact Maxim*)

(١) نقص الخسائر شخص الآخر

(٢) زاد الأرباح شخص الآخر

المتحدّثون ينبغي أن يلتزم بمكسيم نقص الخسائر نفسه
وأقصى من الأرباح شخص الآخر للحوار. والمحدّثون الذي يتبع
مكسيم حكمة يسمى بالمداب^{٢٧}. وتنفيذ مكسيم الحكمة يتبين
في هذا المثال:

²⁵ Abdul Chaer, *Kesantunan Berbahasa*, (Jakarta, 2010), Rineka Cipta, hal 10

²⁶ Geoffrey Leech, *Prinsip-Prinsip Pragmatik*, Edisi Pertama, Diterjemahkan oleh: M.D.D Oka (Jakarta, 1993), Universitas Indonesia, hal 206.

²⁷ Moch. Sony Fauzi, *Pragmatik dan Ilmu Al-Ma'any*, (Malang, 2012), UIN MALIKI Press, hal 48

الترجمة	الكلام	متكلم
Silahkan makan dulu nak, tadi kami sudah makan duluan	تفضلي للأكل يا ولدي، نأكل أنيفا	المضيف
Wah, saya jadi tidak enak bu	نعم، انا لأحب يا أمي	الضيوف

في التحدث السابق، ما قال المضيف لتحقيق أقصى من

الأرباح الضيوف.

٢- مكسيم التسامح (Generosity Maxim)

(١) نقص الأرباح لنفسه

(٢) زاد الذبيحة لنفسه

مكسيم التسامح ، يشترك كلامون أن يستطع احترام بعضهم بعضا. واحترم مع خلائق سيحصل إذا شخص أقصى الأرباح لشخص الآخر.^{٢٨} وتنفيذ مكسيم التسامح يتبين في هذا المثال:

الترجمة	الكلام	متكلم
Mari saya belikan nasi! Saya mau ke warung samping.	اسمحو لي، أنا أشتري الرز! أنا سأذهب إلى المطعم.	يودي
Tidak usah, yud. Nanti saja saya makan, saya masih kenyang.	لا بأس، فيما بعد فقط، أنا مشبع.	ناناع

²⁸ Moch. Sony Fauzi, *Pragmatik dan Ilmu Al-Ma'any*, (Malang, 2012), UIN MALIKI Press, hal 49

في الحوار السابق، المتكلم أقصى الأرباح لشخص الآخر

بزد الذبيحة نفسه.

٣- مكسيم الاستقبال (Approbation Maxim)

١. نقص الملامة شخص الآخر

٢. زاد المدح شخص الآخر

يبين مكسيم تقدير أن الإنسان يكون المؤدب إذا كان كلامه يعطى مكافأة إلى غيره. بهذا مكسيم الاستقبال، كان المتحدثون لايتهاجا، ويشاتم، وغير ذلك. وأن المتكلم يهجو المخاطب في الحوار يرد سوء الأدب.^{٢٩} وتنفيذ مكسيم الاستقبال يتبين في هذا المثال:

الترجمة	الكلام	متكلم
Pak, aku tadi sudah memulai kuliah perdana untuk kelas bahasa Arab.	يا استاذ، الآن درست كلية للفصل العربية.	أستاذ أ
Oya, tadi aku mendengar bahasa Arabmu jelas sekali dari sini.	أحسن، سمعت لغتك رائع جدا في هنا.	أستاذ ب

في الحوار السابق، يرسل اشعار أستاذ (أ) لأستاذ (ب)

يسجب بالخير و بالحمد وبالمكافأة إلى أستاذ (أ).

٤- مكسيم التواضع (Modesty Maxim)

١. نقص المدح لنفسه

^{٢٩} نفس المراجع، ٥٠.

٢. زاد الملامة لنفسي

في هذا مكسيم التواضع أن المتحدثون يتواضع بالطريق
نقص المدح لنفسي. وإن الإنسان تفاخر في الحوار إذا كان
المتحدثون يحمده ويعظم نفسه.^{٣٠} وتنفيذ مكسيم التواضع يتبين
في هذا المثال:

الترجمة	الكلام	متكلم
Dik, nanti rapatnya dibuka dengan doa dulu ya!	أختي، افتحي مشاوره في هذا اليوم بقرءة البسملة	سكرتير أ
Ya, mbak. Tapi saya jelek lho.	نعم أختي، لكن صوتي قبيح.	سكرتير ب

٥- مكسيم الإتفاق (Agreement Maxim)

١. لايناسب بين النفس والآخر انخفاضاً
٢. زد مناسباً بين النفس والآخر

مكسيم الإتفاق، مكسيم غير جملة المعيرة والحزم.
ومكسيم الإتفاق يخطط كل متكلم ومخاطب لتحقيق أقصى
الإتفاق بينهما وتقليل التعارض بينهما.^{٣١} ومن أمثلة هذا
مكسيم كما يلي:

^{٣٠} نفس المرجع، ٥١

^{٣١} I Dewa Putu Wijana dk, *Analisis Wacana Pragmatik Kajian Teori Dan Analisis*, (Jakarta, 2011), Yuma Pustaka, hal 58.

الترجمة	الكلام	متكلم
Bahasa inggris sukar ya?	هل اللغة الانجليزية الصعبة؟	عبدل
Ya	نعم	أسراري

٦- مكسيم الشفقة (Sympathy Maxim)

١. انخفض السمع بين النفس والآخر

٢. أعظم الشفقة بين النفس والآخر

في هذا مكسيم الشفقة المتحدثون أوجب عليهم أقصى الشفقة وأصغر السمع إلى المخاطب. وإذا المخاطب يجد الحزن المفروض أن يبلغ الغم والهياج لأية الشفقة.^{٣٢} وتنفيذ مكسيم الشفقة يتبين في هذا المثال:

الترجمة	الكلام	متكلم
Tut, nenekku meninggal.	توت، جدتي قد توفي	أني
Innalillahi wa inna ilaihi roji'un. Ikut berduka cita ya.	إنا لله وإنا إليه راجعون. أشترك الترح.	توتي

^{٣٢} نفس المراجع، ٥٢

ب. مقاييس التهذيب اللغوي لليح (Leech)

في مقاييس التهذيب اللغوي لليح، كل مكسيم متعلق بالعلاقة بين الأشخاص مستعمل ليثبت منسوب كياسة الكلام. مقاييس التهذيب اللغوي لليح كما يلي³³:

١. مقاييس الخسائر والمكاسب (Cost Benefit Scale)

مقاييس الخسائر والمكاسب (Cost Benefit Scale)، أشار الى قدر الخسائر والمكاسب ترتب عليه أفعال الكلامية في المحدثه. إذا مخسرا الحوار على النفس والمخاطب، سيزيد في هذا الكلام التهذيب. وإذا مكسب الحوار على النفس والمخاطب، سيزيد في هذا الكلام غير التهذيب. وفي حال مشهود مثل هذا الأمور من وجهة نظر السامع يمكن أن يقال إذا زاد المكاسب للسامع فسوف يعتبر أن الكلام غير التهذيب.

٢. مقاييس الاختيار (Optionality Scale)

مقاييس الاختيار (Optionality Scale)، أشار على قليل الخيارات يصدر المتكلم إلى السامع في أنشطة الكلام. كما زاد أن يمكن المتكلم أو المخاطب عين الحوار على المخيارات أوسع وأكثر، سوف يعتبر الكلام التهذيب. وعكسه، إذا كان الكلام

³³ Kunjana Rahardi, *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*, (Jakarta, 2012), Erlangga, hal 66-68.

لا يعطي الخيارات على المتكلم والمخاطب، سيكون الكلام غير التهذيب.

٣. مقياس المراوغة (Indirectness Scale)

مقياس المراوغة (Indirectness Scale)، أشار إلى رتبة الغرض المباشر وغير المباشر في الكلام. وكلما زاد مباشرة الكلام فزاد الإعتبار أن الكلام غير التهذيب.

٤. مقياس الصلاحية (Athority Scale)

مقياس الصلاحية (Authority Scale)، أشار إلى العلاقة الإجتماعية بين المتكلم والمخاطب في الكلام. وكلما أبعد المسافة الإجتماعية بين المتكلم والمخاطب يستخدم الحوار سيميل الكلام أكثر تهديبا. وعكسه، كلما أقرب المسافة بين المتحدثين ستخفض رتبة التهذيب اللغوي المستخدم في المحادثة.

٥. مقياس المسافة الاجتماعية (Social Distance Scale)

مقياس المسافة الاجتماعية (Social Distance Scale)، أشار إلى رتبة الإجتماعية بين المتكلم والمخاطب في الكلام. وبعبارة أخرى، فإن مستوى العلاقة الحميمة بين المتكلم والمخاطب قد حدد مستوى التهذيب المستخدم في الكلام.

د. مفهوم الفيلم

(١) تعريف الفيلم

الفيلم لغة هي الغشاء الرقيق مصنوعة من شريط سينمائي لوضع صورة سلبية (الذي سيتم إنشاء اللقطة) ولوضع صورة إيجابية (والتي سوف تقام في المسارح).³⁴ وقال كريدالاكسنا (Kridalaksana) الفيلم هو ورقة رقيقة، شفاف، سهلة ليّنة مطليّ بصفيحة أنتيهالو (Antihalo) لستخدم للتصوير الفوتوغرافي ووسائل الإعلام الذي يملك أدوات السمعية والبصرية ووصل إلى المستمع.³⁵

واصطلاحا هو نتيجة الثقافية و أداة التعبير الفنية. والفيلم وسائل الاتصال كما أن الفيلم مزيج من مجموعة التكنولوجيا كمثلي تصوير فوتوغرافي، وتسجيل الصوت، وفنون الأدب، وفنون الموسيقى. وفقا (Onong Uchjana) ، الفيلم هو وسيلة قوية للتواصل، وليس فقط للترفيه ولكن أيضا للحصول على المعلومات والتعليم.³⁶

٢) عناصر الفيلم وبنيته

أ. عناصر الفيلم

عناصر الفيلم كما يلي³⁷:

١. العنوان.

٢. Crident title، شمل: المنتجين والعاملين والفنانين، الخ.

³⁴ Kamus Besar Bahasa Indonesia, Offline versi 1.5.1. 2005

³⁵ Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: 1993), Gramedia, hal 54

³⁶ Effendy, Onong Uchjana, *Televisi Siaran, Teori dan Praktek*, (Bandung: 1986), Alumni, hal 239

³⁷ Fajriah, Nurlaelatul, *Analisis Semiotik Film CINTA* karya Sammaria Simanjuntak, (Jakarta: 2011), UIN Syarif Hidayatullah, hal 24-32

٣. الموضوع هو أساس القصة الواردة في الفيلم.
٤. المؤامرة هي الجهد المبذول من قبل اللاعبين ينصرفون في قصص المشهد التي أعدها في النص لتحقيق الهدف المنقود من قبل المدير.
٥. الدورة: ذرة القصة الأساسية. يشكل الصراع أو الصدام بين مصالح اللاعبين.
٦. الدسيصة، ينقسم إلى قسمين إلى الأمام، وإلى الوراء. الأول يقص في الحاضر أو المستقبل، والثاني يروي الأحداث الماضية.
٧. تعليق/ تعليقات: وجود المشكلة التي لم تحلل.
٨. مليون الإعداد: خلفية الأحداث مثل الزمان والمكان والمعدات والملحقات أو الأزياء المخصصة.
٩. موجز: لحظة موجزة عن القصة في شكل النصي.
١٠. قطورة: جزء من فيلم مثير للاهتمام.
١١. شخصية: خصائص لاعب الفيلم.

ب. بنية الفيلم

بنية الفيلم كما يلي^{٣٨}:

- (١) تقسيم القصص
- (٢) تقسيم المشهد
- (٣) نوع التقاط الصور
- (٤) اختيار المشهد الافتتاحي

^{٣٨} نفس المراجع، ٢٤-٢٢

٥) القصة والاستمرارية

٦) المؤامرة التي تشتمل الخيانة والخداع، الخ

٧) مضاد للذروة الذي تقع بعد الذروة

٨) إنهاء، سعيدا أم حزينا

٣) تصنيف الأفلام

مارجيل دانسي (Marcel Danesi) في كتابه بالموضوع *Semiotika*

Media كتب ثلاثة فئة حول الفيلم يعني فيلم فيتور، وفيلم وثائقي، وفيلم

الرسوم المتحركة.

أ) فيلم فيتور

فيلم فيتور هو وحي الخيال، يتكون الرواية في ثلاث مراحل. أولاً،

المرحلة قبل الإنتاج يعني المرحلة عند ما على حصول السيناريو. ويتكون

هذا السيناريو من الرواية، وقصة القصيرة، أو من الأعمال المطبوعة غيرها،

ويمكن أن تكون المكتوب خصيصا لصناعي الفيلم. والثاني، المرحلة

الإنتاج يعني المرحلة من صنع الفيلم على أساس السيناريو. والثالث،

المرحلة التحرير يعني عند ما تكون جميع أجزاء من الفيلم الذي اتخذ

الصور لايناسب مع السياق القصة، وترتب أن يكون القصة المرتبطة.^{٣٩}

ب) فيلم وثائقي

³⁹ Marcel Danesi, *Pengantar Memahami Semiotika Media*, (Yogyakarta), Jalasutra, hal 134

قال غريسون (Grieson) فيلم وثائقي هو طريقة الخلاق يعرض الواقعية.^{٤٠} وفيلم وثائقي يقولب فيلم غير الخيال الذي يصور حالة الحياة الحقيقية لكل الفرد الذي يصف مشاعره، والخبرات الموجودة، ودون الإعداد، ومباشرة في الكاميرا او المقابلة.^{٤١} ويعرض فيلم وثائقي يقدم الواقعية من خلال مجموعة متنوعة من الطرق والأغراض. ومع ذلك، فيلم وثائقي لاينجي عن الغرض المعلومات، والتعليم، والدعاية لبعض الأفراد أو الجماعات.^{٤٢}

ج) فيلم الرسوم المتحركة

فيلم الرسوم المتحركة هو استخدام تقنيات الفيلم لخلق الوهم من الصور المتحركة سلسلة من ثنائي البعد أو ثلاثة الأبعاد. وعملية إنشاء الصور المتحركة تبدأ مع إعداد القصة المصورة، سلسلة من الرسومات التي تصور جزءها ما من القصة. وثم خلق رسومات إضافية لتوضيح الخلفية، والزينة، فضلا عن المظهر والطابع من الشخصيات. في الوقت الحاضر، يتم إنشاء ما يقرب من جميع فيل الرسوم المتحركة رقميا عن طريق الكمبيوتر.^{٤٣}

⁴⁰ Heru Effendy, *Mari Membuat Film*, (Jakarta), Erlangga, hal 3

^{٤١} نفس المراجع، ٣

^{٤٢} نفس المراجع، ٣

⁴³ Marcel Danesi, *Pengantar Memahami Semiotika Media*, (Yogyakarta), Jalasutra, hal 135

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

في هذا الفصل عرضت الباحثة المشهد الذي مأخوذا من الفيلم كارتون "طاعة الوالدين"، وذلك المشهد كما يلي:

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Aku sering naik pesawat, kau mau coba?	ركبت مرّة كثيرة. هل تجرب؟	كلب (كركر)	٠.١
Aku belum minta izin	لم استأذن	قرقاز	
Kalau begitu lain kali	إذا في ما بعد، غدا	كلب (كركر)	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Ayah, aku harus kenalkan temanku ini dia bersama kami di dalam kapal. Apakah boleh ia tinggal bersama kita?	أبي، لا بد أن أعرفك هذا الصديق لقد كان معنا على ميني السفينة. هل تسمحونه بالبقاء معنا؟	قرقاز	٠.٢
Kenapa tidak, silahkan	وملا..	أب	

tinggal	فليقءاء... (قرقاز)		
Tinggallah dengan senang hati	سيقءاء على الرءب والساعة	أم (قرقاز)	
ابتهاج قرقاص، ونداس، وميمو			

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Apa yang kamu inginkan? Panggil aku Qarqaz, apa kau mau makan aku?	ماذا تريد؟ نديني قرقاز، هل ستأكلوني؟	قرقاز	. ٣
Tidak akan, aku anjing penjaga, lihatlah kesana. Itu rumah manusia, mereka kerja untuk menjaga keselamatan alam disini, dan tugasku menjaga bantuan makanan dan obat-obatan. Apa kau faham?	لم أفعل، أنا تبحراسة انظر هناك! إن بيوت بشر، إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هنا، ومهمتي حراسة معونة طعام وأدوية و هل فهم؟	كلب (كركر)	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Aku tak tahu kau ini ternyata pembuat sangkar yang mahir	لم أكن أهل أنك صنع أساس ماهر	لؤلئة	. ٤
Terima kasih, kau simpan telur nanti dengan aman	شكرا، فطبعينا البيضات بآمن	زكي	

	إن شاء الله	
--	-------------	--

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Ikuti aku	اتبعيني...	قرقاز	.٥
Kau cerdas sekali	أنت ذكيّ جدا	ميمو	
Terima kasih, mari...	شكرا، حيا...	قرقاز	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Dudi ingin membantu kita Ayo	بوغوي يريد مساعدةنا... حيا...	قرقاز	.٦
Tua juga bisa membantu	الأب قادر على المساعدة	كلب (بوغوي)	
Terima kasih Dudi, kami tak akan melupakannya. Sampai jumpa lagi, selamat tinggal	شكرا يا بوغوي... السلام عليكم... إلى اللقاء...	قرقاز، دنداس، ميمو	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Alhamdulillah, keduanya selamat	الحمد لله، سلامتان	زكي	.٧
Aku sangat bangga padamu puji dan syukur bagi Allah	إني فخرتم بك، الحمد شكر لله	لؤلئة	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Semoga kau hidup bahagia selama hidupmu zaki, dia telah menyelamatkan anak kita dari burung	منتعة لك طاول العمري يا زكي، لك ركبت من الطيور.	بطريقة	.٨
Semoga Allah membalas dengan kebaikan, kau pinguin baik	جزاك الله خيرا، أنت بطريق أنيف.	بطريق	
Hak itu telah kembali pada pemiliknya, puji bagi Allah aku mengatakan yang sebenarnya	هكذا عاد الحق على أصحابه. حمدا لله، أني قلت حقيقة.	زكي	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Kita namai siapa, aku dapat, kita namai Qozqoz	ماذا سسمي ، وجدها سسمي قرقاز	زكي	.٩
Nama yang indah suamiku	اسم رائع ياعزيزي...	لؤلئة	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Apakah makanan ini lezat?	أهو السائغ؟	لؤلئة	.١٠
Lezat	لذيذ...	قرقاز	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Aku harus sembunyi di tempat yang aman Disana Hai, Qarqaz aku disini	علي أن احتبياً مكان الأمان، هناك... هاي قرقاز أنا هنا...	ميمو	. ١١
Dia baik-baik saja, ayo kemari hai Memo	هو بخير، حيا بسرعة...	دنداس	
Baiklah	أهلاً...	ميمو	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Pelajaran kita bukan kecepatan.	هذا درسنا لا بالسرعة	أستاذة	. ١٢
Meloncat keatas itu adalah latihan kedua, Zu'zu akan mencobanya	نقصد على الجليد هذا التمرينة الثاني، إنك محاولة زؤزؤ	أستاذة	
Baiklah	طيب، (واحد، اثنين، ثلاثة)	زؤزؤ	
Bagus	رائع	أستاذة	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Majulah	تقدّمي...	أنسة (معلمة)	. ١٣
Aku takut b. Anisah	أنا خائفة ياأستاذة أنيسة	دنداس	
Jangan takut, ini sangat sederhana	لا تخافي، لأن فيه بسيط	قرقاز	

Baiklah, silahkan coba	أحسن، جرّب... .	أنسة (معلمة)	
(Qarqaz membantu Dandas)	(ينصر قرقاز دنداس)	قرقاز	
Bagus, begitulah saling bantu	رائع، حتى يكون تعاون	أنسة (معلمة)	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Cakarnya sangat kuat mencengkeram kalian. Kedua ia bisa menyambar dengan cepat sekali. Jangan lupa, bagaimana kalau menyerang kita merayaplah dengan cepat dan tutupi kepala kita. Kalian mengerti?	برثن القوية ليخبلهم. ثم ينتزع بالسرعة. لا تنسو، ماذا نفعل إذا ندهم؟ احذف بالسرعة و غساوة رأسنا. فهمتم؟	فهميم (معلم)	١٤٠
(mengangguk)	هزّ رأسه	تلاميذ	
Baiklah, tak apa sekarang lihatlah. Lihat kesana, itu bukan ikan biasa itu ikan paus, ia salah satu musuh berbahaya kita, ekornya kuat dan giginya sangat tajam.	لا بأس، حسنا أن الآن، انظرو هناك، ليس السمك التقليدية، إنه القرش المقترس، واحد من عدو لدود، ذنبه قوية والأسنان القاطعة.	فهميم (معلم)	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Qarqaz yang aku tahu, kau harus tetap tinggal di sangkar, kau tak taat, akan kuberi sangsi	قرقاز، كل ما أعرف، أنني طلبت إليك البقاء في العرش، لم تطعني، سأعقبك.	أب	.١٥
Ayah, maafkan aku	أبي، اغفر لي...	قرقاز	
Dengar anakku, orang tua khawatir kau kena musibah, dengarkan aku, ini kewajibanmu berbuat baik pada orang tua hal yang dicintai Allah nak..	اسمع يا صغيري، ولدك يخشى أن تسبب نكروهي على قدر الله. استمع على كلامي، هذا واجب عليك برّ الوالدين أمر يجب الله يا صغيري	أم	
Akan kulakukan	أمر	قرقاز	

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Allah bersama kita, ini akan membawa kita ke pantai, akan kupikir	الله معنا، دموع لن تعيد إلى الشاطئ، سأفكر	قرقاز	.١٦
Apa solusinya?	ما الحل؟	دنداس	
Aku tak tahu, sekarang kita perlu...	لا أعرف، نحن الآن في	قرقاز	

	حتي... ..		
Main-main tak ada gunanya, cari solusi aku bisa kembali pada ibu	اهتمال لا يفيد، كيف يعود إلى أمي	دنداس	
Tenanglah, lihatlah, kita minta bantuan para pinguin itu.. Alhamdulillah...	اهدئ، انظري، سنطلب مساعدة تلك البطاريق. الحمد لله		

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Apakah kalian lihat DD & QQ?	هل رأيتم قرقاز ودنداس؟	معلمة	. ١٧
Aku tahu tempat mereka ibu guru, barusan kami lihat mereka pergi ke arah bukit itu, saudariku beritahukan..	أعرف مكانهما يامعلمة، منذ قليل رأيتهما يتجهان نحوج تلة، أخبري ياأختي... ..	تلميذ	
Itu benar	هذا صحيح	تلميذة	

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
---------	--------	---------	-------

18.	بطريقة	أي سبب دفعك إلى طريق عرش؟	Apa sebabnya kau meninggalkan sangkar?
	بطريق	سميحي، لم استطع أنه قلّ الجوع	Maafkan aku, aku tak bisa menahan lapar

الرقم	المتكلم	الكلام	الترجمة
19.	دنداس، قرقاز، ميمو	السلام عليكم	Salam
	حوت العنبر	وعليكم السلام	Salam
	قرقاز	هل أنت صاحبنا؟	Apakah kau teman kami?
	حوت العنبر	واجباتي مساعدتهم	Kewajibanku bantu kalian.

الرقم	المتكلم	الكلام	الترجمة
20.	أب	سعيدا بأعودتك سليما ياولدي	Aku bahagia kau kembali dengan selamat.
	قرقاز	أنا أسيف يألبي، ائتمني	Aku menyesal ayah, percayalah.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Dengarlah		اسمع!	دنداس .٢١
Baik		خييرا.	ميمو
Kalau keberaniaanya pasti mati. bukan kita	ليس الشجاعة لقد نحن الجوع.	دنداس	
Kau benar		أوفق.	ميمو
Alhamdulillah. Iman kita pada kudrohnya adalah kunci kesuksesan.	الحمد لله، الإيمان قدرته هو مفتاح النجاح.	قرقاز	

ب. تحليل البيانات

في هذا الباب قامت الباحثة بالتحليل. ويكون التحليل كما سبق بيانه في الإطار النظري يقع في أساس التهذيب اللغوي الذي يتكون من مكسيم لليح. أما في عوامل التهذيب اللغوي تتكون من العوامل الاجتماعية، والجنسية، والسن. ويأتي بيان التحليل كما يلي:

١. مكسيم التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين"

١- مكسيم الحكمة (*Tact Maxim*)

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Aku sering naik pesawat, kau mau coba?	ركبت مرّة كثيرة. هل تجرب؟	كلب (كركر)	١.
Aku belum minta izin	لم استأذن	قرقاز	
Kalau begitu lain kali	إذاً في ما بعد، غدا	كلب (كركر)	

(١) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الحكمة. وأما الحوار هو "كركر: هل تجرب؟"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الحكمة لأن المتكلم (كركر)

يتفادى الكلمة لايفرّج المخاطب (قرقاز) إذ أن يدعو المتكلم (كركر) المخاطب (قرقاز) ليركب طائرة. ويحقق مكسيم الحكمة ليس المتكلم (كركر) فقط ولكن المخاطب (قرقاز) يشتمل على مكسيم الحكمة أيضا. وأما الحوار هو "قرقاز: لم استأذن"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الحكمة لأن المخاطب (قرقاز) يدرأ الدعوة باللغة المؤدب و يتفادى الكلمة لايفرّج المتكلم (كركر). وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الحكمة لأن معياره نقص الخسائر شخص الآخر وزاد الأرباح شخص الآخر.

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Ayah, aku harus kenalkan temanku ini dia bersama kami di dalam kapal. Apakah boleh ia tinggal bersama kita?	أبي، لا بد أن أعرفك هذا الصديق لقد كان معنا على مبني السفينة. هل تسمحونه بالبقاء معنا؟	قرقاز	٢.
Kenapa tidak, silahkan tinggal	وملا... فليبقا...	أب (قرقاز)	
Tinggallah dengan senang hati	سيبقا على الرحب والساعة	أم (قرقاز)	
ابتهاج قرقاص، ونداس، وميمو			

(٢) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الحكمة. وأما الحوار "قرقاز: أبي، لا بد أن أعرفك هذا الصديق لقد كان معنا على مبني السفينة. هل تسمحونه بالبقاء معنا؟". وفي هذا الحوار يشتمل على مكسيم الحكمة لأن المتكلم (قرقاز) يتفادى الكلمة لايفرّح المخاطب (والد) إذ أن قدّم صاحباً جديداً إلى والده واستأذن إلى والده ليسكن صاحبه في منزله. ويحقق مكسيم الحكمة ليس المتكلم (قرقاز) فقط ولكن المخاطب (والده) يشتمل على مكسيم الحكمة أيضاً. وأما الحوار هو " أب: ولملا، فليبقاء...، أم: سيبقاء على الرحب والساعة". في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الحكمة لأن المخاطب (والد) يجيب باللغة المهذب ويلطف واستقبل ضيفاً بالسرور. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الحكمة لأن معياره نقص الخسائر شخص الآخر وزاد الأرباح شخص الآخر.

٢- مكسيم التسامح (Generosity Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Apa yang kamu inginkan? Panggil aku Qarqaz, apa kau mau makan aku?	ماذا تريد؟ ندي قرقاز، هل ستأكلوني؟	قرقاز	٠١
Tidak akan, aku anjing penjaga, lihatlah kesana. Itu rumah manusia, mereka kerja untuk menjaga keselamatan alam disini, dan tugasku menjaga bantuan makanan dan obat-obatan. Apa kau faham?	لم أفعل، أنا تبحراسة انظر هناك! إن بيوت بشر، إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هنا،	كلب (كركر)	

	ومهمتي حراسة معونة طعام وأدوية و هل فهم؟		
--	---	--	--

١. في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم التسامح . وأما الحوار هو "كركر: لم أفعل، أنا تبحراسة انظر هناك! إن بيوت بشر، إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هنا، ومهمتي حراسة معونة طعام وأدوية و هل فهم؟"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم التسامح لأن المتكلم بيان نفسه أن المتكلم ليس الكلب السبع لكن الكلب الحرس لأن يخاف قرقاز أن كركر سيأكل قرقاز. والمتكلم يبين وظيفته للمحافظة على سلامة الكائنات. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم التسامح لأن معياره نقص الأرباح لنفسه وزاد الذبيحة لنفسه.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Salam	السلام عليكم	دنداس، قرقاز، ميمو	٢ هـ
Salam	وعليكم السلام	حوت العنبر	ذ ١
Apakah kau teman kami?	هل أنت صاحبنا؟	قرقاز	
Kewajibanku bantu kalian.	واجباتي مساعدتكم	حوت العنبر	١ لم

شهد يوجد الحوار في مكسيم التسامح . وأما الحوار هو "حوت العنبر:

واجباتي مساعدتهم"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم التسامح لأن المتكلم سمساعدة إلى فرقة بطاريق الضالّ ويرجو المتكلم ليحترم الآخرين. يقع الاحترام إذا كان خفض الأرباح لنفسه وتحقيق أقصى قدر من الأرباح الآخر. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم التسامح لأن معياره نقص الأرباح لنفسي وزاد الذبيحة لنفسي.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Aku bahagia kau kembali dengan selamat.	سعيدا بأعودتك سليما يا ولدي	أب	٣.
Aku menyesal ayah, percayalah.	أنا أسيف يا أبي، ائتمني	قرقاز	

٣. في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم التسامح . وأما الحوار هو "قرقاز: أنا أسيف يا أبي، ائتمني"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم التسامح لأن المتكلم يشعر أن يسعف إلى أبيه لأن هو يذهب لا يستأذن إلى والده. ويرجو المتكلم ليحترم والده ويحفظ شعور والده. يقع الاحترام إذا كان خفض الأرباح لنفسه وتحقيق أقصى قدر من الأرباح الآخر. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم التسامح لأن معياره نقص الأرباح لنفسي وزاد الذبيحة لنفسي.

٣- مكسيم الاستقبال (Approbation Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
---------	--------	-------	-------

Aku tak tahu kau ini ternyata pembuat sangkar yang mahir	لم أكن أهل أنك صنع أساس ماهر	لؤلؤة	. ١
Terima kasih, kau simpan telur nanti dengan aman	شكرا، فطبعينا البيضات بآمن إن شاء الله	زكي	

(١) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الاستقبال. أما الحوار هو "لؤلؤة: لم أكن أهل أنك صنع أساس ماهر"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الاستقبال لأن المتكلم (لؤلؤة) يعطي المدح والمجاملة إلى المخاطب (زكي) إذ أن يصنع زكي أساس لبيوض. ويحقق مكسيم الاستقبال ليس المتكلم (لؤلؤة) فقط ولكن المخاطب (زكي) يشتمل على مكسيم الاستقبال أيضا. وأما الحوار هو "شكرا، فطبعينا البيضات بآمن إن شاء الله"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الاستقبال لأن المخاطب (زكي) يتجاوب بالمهذب والمخاطب يستخدم الكلمة "شكرا" كحرمة للأخرين. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الاستقبال لأن معياره نقص الملامة شخص الآخر وزاد المدح شخص الآخر.

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Ikuti aku	اتبعيني...	قرقاز	. ٢
Kau cerdas sekali	أنت ذكي جدا	ميمو	
Terima kasih, mari...	شكرا، حيا...	قرقاز	

(٢) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الاستقبال. أما الحوار هو "ميمو: أنت ذكي جدا"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الاستقبال لأن المتكلم (ميمو) يعطي المدح والمجاملة إلى المخاطب (قرقاز) إذ أن ينجح هارب من قفص حديدي. ويحقق مكسيم الاستقبال ليس المتكلم (ميمو) فقط ولكن المخاطب (قرقاز) يشتمل على مكسيم الاستقبال أيضا. وأما الحوار هو "شكرا، حيا"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الاستقبال لأن المخاطب (قرقاز) يتجاوب بالمهذب والمخاطب يستخدم الكلمة "شكرا" كحرمة للأخرين. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الاستقبال لأن معياره نقص الملامة شخص الآخر وزاد المدح شخص الآخر.

٤- مكسيم التواضع (Modesty Maxim)

الرقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٠١	زكي	الحمد لله، سلامتان	Alhamdulillah, keduanya selamat
	لؤلئة	إني فخرتم بك، الحمد شكر لله	Aku sangat bangga padamu puji dan syukur bagi Allah

(١) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم التواضع. وأما الحوار هو "لؤلئة: إني فخرتم بك، الحمد شكر لله"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم التواضع لأن المخاطب (لؤلئة) يمدح المناقب المتكلم (زكي) إذ أن يسلم بيضة هما. الحوار يصدر أقصى الأرياح شخص الآخر باستخدام زاد الملامة نفسه. وذلك العبارة

تشتمل على مكسيم التواضع لأن معياره نقص المدح لنفسه وزاد الملامة
لنفسه.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Apa sebabnya kau meninggalkan sangkar?	أي سبب دفعك إلى طريق عرش؟	بطريقة	٢.
Maafkan aku, aku tak bisa menahan lapar	سميحي، لم استطع أنه قلّ الجوع	بطريق	

(٢) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم التواضع. وأما الحوار هو "بطريق:
سميحي، لم استطع أنه قلّ الجوع"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم
التواضع لأن المخاطب (بطريق) يستعفي إلى المتكلم (بطريقة) لأن بطريق يدفع
إلى العرش. الحوار يصدر أقصى الأرباح شخص الآخر باستخدام زاد الملامة
نفسه. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم التواضع لأن معياره نقص المدح
لنفسه وزاد الملامة لنفسه.

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Semoga kau hidup bahagia selama hidupmu zaki, dia telah menyelamatkan anak kita dari burung	منتعة لك طاول العمري يا زكي، لك ركبت من الطيور.	بطريقة	٣.
Semoga Allah membalas dengan kebaikan, kau pinguin baik	جزاك الله خيرا، أنت بطريق أنيف	بطريق	

Hak itu telah kembali pada pemiliknya, puji bagi Allah aku mengatakan yang sebenarnya	هكذا عاد الحق على أصحابه. حمدا لله، أنني قلت حقيقة.	زكي	
---	---	-----	--

(٣) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم التواضع. وأما الحوار هو "بطريقة: منتنة لك طاول العمري يا زكي، لك ركب من الطيور. وبطريق: جزاك الله خيرا، أنت بطريق أنيف"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم التواضع لأن المتكلم (بطريقة وبطريق) يمدح المناقب المخاطب (زكي) إذ أن يسلم بيضة المتكلم (بطريقة وبطريق). ويحقق مكسيم التواضع ليس المتكلم (بطريقة وبطريق) فقط ولكن المخاطب (زكي) يشتمل على مكسيم التواضع أيضا. وأما الحوار هو "زكي: هكذا عاد الحق على أصحابه. حمدا لله، أنني قلت حقيقة."، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم التواضع لأن المخاطب (زكي) يتواضع باستخدام خفض المدح لنفسه. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم التواضع لأن معياره نقص المدح لنفسه وزاد الملامة لنفسه.

٥- مكسيم الإنفاق (Agreement Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Kita namai siapa, aku dapat, kita namai Qozqoz	ماذا سسمي ، وجدها سسمي قرقاز	زكي	٠١
Nama yang indah suamiku	اسم رائع ياعزيزي...	لؤلئة	

١. في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الإتفاق. وأما الحوار هو "زكي: ماذا سمسي ، وجدها سمسي قرقاز" ، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الإتفاق لأن المتكلم يقترح الإسم لوالديه إلى زوجته. ويحقق مكسيم الموافقة ليس المتكلم فقط ولكن المخاطب يشتمل على مكسيم الإتفاق أيضا. وأما الحوار هو "لؤلئة: اسم رائع ياعزيزي" ، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الإتفاق لأن المخاطب (لؤلئة) يوافق على الرأي زوجها. ويرد الأدب بعضهم بعضا إذا كان الإتفاق بين المتكلم والمخاطب. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الإتفاق لأن معياره لايناسب بين النفس والآخر انخفاضا وزد مناسبا بين النفس والآخر.

الرقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٢.	لؤلئة	أ هو السائغ؟	Apakah makanan ini lezat?
	قرقاز	لذيذ...	Lezat

٢. في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الإتفاق. وأما الحوار هو "لؤلئة: أ هو السائغ؟" ، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الإتفاق لأن المتكلم يسأل المأكولات لذيد أوغير لذيد. ويحقق مكسيم الموافقة ليس المتكلم فقط ولكن المخاطب يشتمل على مكسيم الاستقبال أيضا. وأما الحوار هو " قرقاز: لذيد" ، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الإتفاق لأن

المخاطب (قرقاز) يشعر المأكولات لذيذ. نستطيع أن ننظر إلى المحدثه بين الأم والولد لاسيما السن المتكلم والمخاطب المختلفة. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الإتفاق لأن معياره لايناسب بين النفس والآخر انخفاضاً وزد مناسباً بين النفس والآخر.

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Aku harus sembunyi di tempat yang aman Disana Hai, Qarqaz aku disini	علي أن اختبأ مكان الأمان، هناك... هاي قرقاز أنا هنا...	ميمو	٣.
Dia baik-baik saja, ayo kemari hai Memo	هو بخير، حيا تعال بسرعة...	دنداس	
Baiklah	أهلاً...	ميمو	

٣. في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الإتفاق. وأما الحوار هو "دنداس: هو بخير، حيا تعال بسرعة"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الإتفاق لأن المتكلم ربط الإتفاق بنادي ميمو لمكان دنداس وقرقاز. ويحقق مكسيم الموافقة ليس المتكلم فقط ولكن المخاطب يشتمل على مكسيم الاستقبال أيضاً. وأما الحوار هو "ميمو: أهلاً"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الإتفاق لأن المخاطب لأقصى الإتفاق بينهم وأصغر غير مناسب بينهم. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الإتفاق لأن معياره لايناسب بين النفس والآخر انخفاضاً وزد مناسباً بين النفس والآخر.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Apakah kalian lihat DD & QQ?	هل رأيتم قرقاز و دنداس؟	معلمة	٤ .
Aku tahu tempat mereka ibu guru, barusan kami lihat mereka pergi ke arah bukit itu, saudariku beritahukan..	أعرف مكانهما يامعلمة، منذ قليل رأيتهما يتجهان نهوج تلة، أخبري ياأختي...	تلميذ	
Itu benar	هذا صحيح	تلميذة	

٤ . في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الإتفاق. وأما الحوار هو "تلميذ: أعرف مكانهما يامعلمة، منذ قليل رأيتهما يتجهان نهوج تلة، أخبري ياأختي"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الإتفاق لأن المتكلم ربط الإتفاق بقوة حكاية. وجواب تلميذة "تلميذة: هذا صحيح"، علاقة بين المتكلم(تلميذ) والمخاطب(تلميذة) ربط الإتفاق في المحدثه. وإذا كان الإتفاق بين المتكلم والمخاطب في المحدثه لكل بينهما يردّ المهذب. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الإتفاق لأن معياره لايناسب بين النفس والآخر انخفاضاً وزد مناسباً بين النفس والآخر.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
---------	--------	---------	-------

Dengarlah	اسمع!	دنداس	٥.
Baik	خييرا.	ميمو	
Kalau bukan keberaniaanya kita pasti mati.	ليس الشجاعة لقد نحن الجوع.	دنداس	
Kau benar	أوفق.	ميمو	
Alhamdulillah. Iman kita pada kudrohnya adalah kunci kesuksesan.	الحمد لله، الإيمان قدرته هو مفتاح النجاح.	قرقاز	

٥. في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الإتفاق. وأما الحوار هو "دنداس: ليس الشجاعة لقد نحن الجوع"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الإتفاق لأن المتكلم ربط الإتفاق بقوة رأيها أن الشجاعة يستطيع أن يهزم الخشية. وجواب المخاطب "ميمو: أوفق"، علاقة بين المتكلم والمخاطب ربط الإتفاق في المحدثه. وإذا كان الإتفاق بين المتكلم والمخاطب في المحدثه لكل بينهما يردّ المهذب. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الإتفاق لأن معياره لايناسب بين النفس والآخر انخفاضاً وزد مناسباً بين النفس والآخر.

٦- مكسيم الشفقة (Sympathy Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Pelajaran kita bukan kecepatan.	هذا درسنا لا بالسرعة	أستاذة	١.

Meloncat keatas itu adalah latihan kedua, Zu'zu akan mencobanya	نقصد على الجليد هذا التمرينة الثاني، إنك محاولة زؤزؤ	أستاذة	
Baiklah	طيب، (واحد، اثنين، ثلاثة)	زؤزؤ	
Bagus	رائع	أستاذة	

(١) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الشفقة. أما الحوار هو "أستاذة: رائع"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الشفقة لأن المتكلم عند الشفقة إلى المخاطب. والمتكلم يعني أستاذة يعطف على تلاميذ باستخدام يعطى حماسة ليجرب أن يدرس الجاري المجددا. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الشفقة لأن معياره انخفض السمع بين النفس والآخر وأعظم الشفقة بين النفس والآخر.

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Majulah	تقدّمي...	أستاذة	٢.
Aku takut b. Anisah	أنا خائفة يا أستاذة أنيسة	دنداس	
Jangan takut, ini sangat sederhana	لا تخافي، لأن فيه بسيط	قرقاز	
Baiklah, silahkan coba	أحسن، جرب...	أستاذة	
Bagus, begitulah saling bantu	رائع، حتى يكون تعاون	أستاذة	

٢) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الشفقة. أما الحوار هو "أستاذة: رائع، حتى يكون تعاون"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الشفقة لأن المتكلم عند الشفقة إلى المخاطب. والمتكلم يجد الحزن المفروض أن يبلغ الغم والهياج لأية الشفقة. وأستاذة الاهتمام لتلميذتها وتدرس تلاميذها لتعاون. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الشفقة لأن معياره انخفض السمع بين النفس والآخر وأعظم الشفقة بين النفس والآخر.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Kakek, apakah kau baik-baik?	جدّي، هل أنت بخير؟	قرقاز	٣.
Qarqaz temani mereka, jangan terlambat	صاحبني يارقاز، لا تتأخر ياولدي	جدّ	

٣) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الشفقة. أما الحوار هو "قرقاز: جدّي، هل أنت بخير؟"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الشفقة لأن المتكلم عند الشفقة إلى المخاطب. ، المتكلم هو تلميذ عند الشفقة إلى المخاطب هو معلم، والمتكلم يسأل كيف حالة جد. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الشفقة لأن معياره انخفض السمع بين النفس والآخر وأعظم الشفقة بين النفس والآخر.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Anakku	ولدي...	أب (زكي)	٤.

Mereka telah kembali	لقد هذا صغيرا	بطريق أ	
Segala puji bagi Allah yang tak menyiakan harapanku.	الحمد لله الذي لاضيع رجائي.	أب (زكي)	

(٤) في هذا المشهد يوجد الحوار في مكسيم الشفقة. أما الحوار هو "أب: الحمد لله الذي لاضيع رجائي"، في هذا الحوار يشتمل على مكسيم الشفقة لأن المتكلم عند الشفقة إلى المخاطب. والمتكلم هو الأب يشكر على نعمة الله لأن ولده قد يعود من المتجول ويتفرق من الفرقة. وذلك العبارة تشتمل على مكسيم الشفقة لأن معياره انخفض السمع بين النفس والآخر وأعظم الشفقة بين النفس والآخر.

٢. عوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين"

احدى من تأثير التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين" هو الاجتماعي، والسن، والجنسي.

أ) عامل حالة الاجتماعية

العامل الأول تأثير التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين" هو الاجتماعي. الشخصية الاجتماعية هي من مستوى التعليم، والعمل، والنسب، وغير ذلك. ومستوى الاجتماعية في هذا فيلم كارتون هو علاقة بين الأستاذ والتلميذ.

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
Cakarnya sangat kuat mencengkeram kalian. Kedua ia bisa menyambar dengan cepat sekali. Jangan lupa, bagaimana kalau menyerang kita merayaplah dengan cepat dan tutupi kepala kita. Kalian mengerti?	برثن القوية ليخبلهم. ثم ينتزع بالسرعة. لا تنسو، ماذا نفعل إذا ندهم؟ احزف بالسرعة و غساوة رأسنا. فهمتم؟	فهم (معلم)	٠١
(mengangguk)	هزّ رأسه	تلاميذ	
Baiklah, tak apa sekarang lihatlah. Lihat kesana, itu bukan ikan biasa itu ikan paus, ia salah satu musuh berbahaya kita, ekornya kuat dan giginya sangat tajam.	لا بأس، حسنا أن الآن، انظرو هناك، ليس السمك التقليدية، إنه القرش المقترس، واحد من عدو لدود، ذنبه قوية والأسنان القاطعة.	فهم (معلم)	

(السياق: إذا كان يأمر الأستاذ إلى التلميذ لييبالي الدرس)

العامل الذي يؤدي إلى ظهور التهذيب اللغوي يعني عامل الاجتماعي

وهو المحدث "أستاذ: لا تنسو، ماذا نفعل إذا ندهم؟ احزف بالسرعة و غساوة

رأسنا. فهمتم؟"، وجوابه "تلاميذ : (هزّ رأسه)". هذه الكلمة تشتمل على

التهذيب اللغوي لأن الشخصية الاجتماعية هي من مستوى التعليم، والعمل،

والنسب، وغير ذلك. ومستوى الإجتماعية في هذا فيلم كارتون هو علاقة بين الأستاذ والتلميذ. والتلميذ شرف الأستاذ لأن أعلى حالة اجتماعية.

ب) عامل السنّ

عامل السن هو احدى المقاييس تقسيم إلى جماعات في المجتمع. والمحدثه في هذا فيلم تنقسم جماعتين هي كبير السن وحديث السن. مزيد من التوضيح عن القول السابق كما يلي:

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Qarqaz yang aku tahu, kau harus tetap tinggal di sangkar, kau tak taat, akan kuberi sangsi	قرقاز، كل ما أعرف، أني طلبت إليك البقاء في العرش، لم تطعني، سأعقبك.	أب	٢.
Ayah, maafkan aku	أبي، اغفر لي...	قرقاز	
Dengar anakku, orang tua khawatir kau kena musibah, dengarkan aku, ini kewajibanmu berbuat baik pada orang tua hal yang dicintai Allah nak..	اسمع يا صغيري، ولدك يخشى أن تسبب نكروهي على قدر الله. استمع على كلامي، هذا واجب عليك برّ الوالدين أمر يجب الله يا صغيري	أم	

Akan kulakukan	أمْر	قرقاز	
----------------	------	-------	--

(السياق: إذا كان ينصح الوالدين إلى ولده نهي اللعب خارج الفرقة)

العامل الذي يؤدي إلى ظهور التهذيب اللغوي يعني عامل السن وهو المحدثه "أم: اسمع يا صغيري، ولدك يخشى أن تسبب نكروهي على قدر الله. استمع على كلامي، هذا واجب عليك برّ الوالدين أمر يحب الله يا صغيري"، وجوابه "قرقاز: أمر". هذه الكلمة تشتمل على التهذيب اللغوي لأن هو احدى المقاييس تقسيم إلى جماعات في المجتمع. والمحدثه السابقة يورط المتكلم الذي أكبر السن والمخاطب أصغر السن، كمثلي بين الوالدين والولد.

ج) عامل الجنسيّة

احدى العامل من يؤثر في التهذيب اللغوي هو الجنسيّ. والمقام الرجال والمرأة المختلفة جدا. مزيد من التوضيح عن القول السابق كما يلي:

الترجمة	الكلام	متكلم	الرقم
Allah bersama kita, ini akan membawa kita ke pantai, akan kupikir	الله معنا، دموع لن تعيد إلى الشاطئ، سأفكر	قرقاز	٣.
Apa solusinya?	ما الحل؟	دنداس	
Aku tak tahu, sekarang kita perlu...	لا أعرف، نحن الآن في حجتى...	قرقاز	
Main-main tak ada gunanya, cari solusi aku bisa kembali pada ibu	اهتمال لا يفيد، كيف يعود إلى	دنداس	

	أمي		
Tenanglah, lihatlah, kita minta bantuan para pinguin itu.. Alhamdulillah...	سنطلب اهدئ، انظري، مساعدة تلك البطاريق. الحمد لله	قرقاز	

(السياق: انفصل عن الفراق)

العامل الذي يؤدي إلى ظهور التهذيب اللغوي يعني عامل الجنسي وهو المحدثه بين الرجال (قرقاز) والمرأة (دنداس). يعتبر اللغة من الرجال (قرقاز) يشرح الجنسي الرجال أعلى من المرأة. وتلك المحدثه تجاوب الحوار والمرأة (دنداس) بالاجابة بالشعور صافي، كهذا الحوار "قرقاز: الله معنا، دموع لن تعيد إلى الشاطي، سأفكر " كحالة خيرا.

الفصل الرابع

الخلاصة والإقتراحات

أ. الخلاصة

نتائج البحث من تحليل البيانات السابق يعنى عن تحليل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين". واختصرها الباحثة كما يلي:

(١) إما النتائج البحث فما يلي: الأول أن مكسيم تقدير من إذعان أساس التهذيب اللغوي لليح (Leech) تنقسم إلى ستة أقسام وهي: مكسيم الحكمة قولين، ومكسيم التسامح ثلاثة أقوال، ومكسيم الاستقبال قولين، ومكسيم التواضع ثلاثة أقوال، ومكسيم الإتفاق خمسة أقوال، ومكسيم الشفقة أربعة أقوال

(٢) إن العوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين" التي تؤدي إلى ظهوره وهي ثلاثة عوامل: عامل حالة اجتماعية، وعامل السن، وعامل الجنسي.

ب. الإقتراحات

بعد أن تحليل هذا البحث، قدّمت الباحثة بعض الأقتراحات ليكمل البحث في الحاضر، وهي:

(١) البحث عن التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "طاعة الوالدين" لا يزال بسيطاً ولا يزال بعيداً عن كلمات الكمال لأن في هذا البحث تبحث عن مكسيم، والعوامل التهذيب اللغوي في فيلم كارتون. بناء على ذلك، ترجوا الباحثة إلى الباحثون الآخرون أن يكتمل هذا الموضوع بأغراض الآخر كمثلي بأغراض إلى التهذيب اللغوي في حكاية أو غير ذلك.

٢) رجاء أن يكون هذا البحث نافعا خاصة للباحثة وعمامة للقراء.



المراجع

١. المراجع العربية

ف ر باطر. علم الدلالة: إطار الجديد. إسكندرية: دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٥
 فيليب بلانشية. التداولية من أوستين إلى غوفمان. سورية: دار الحوار للنشر والتوزيع.
 ٢٠٠٧.

صبي، سعيد اسماعيل. قواعد أساسية في البحث العلمي. سوريا: مؤسسة الرسالة،
 ١٩٩٤ م

٢. المراجع الأجنبية

- Basrowi dan Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rineka Cipta. 2008.
- Chaer, Abdul. *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga. 2010.
- Danesi, Marcel. *Pengantar Memahami Semiotika Media*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Djajasudarma, Fatimah. *Wacana & Pragmatik*. Bandung: PT Refika Aditama. 2012.
- Effendy, Heru. *Mari Membuat Film*. Jakarta: Erlangga
- Effendy, Onong Uchjana. *Televisi Siaran, Teori dan Praktek*. Bandung: Alumni. 1986.
- Fajriah, Nurlaelatul. *Analisis Semiotik Film Cinta karya Sammaria Simanjuntak*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah. 2011.
- Fauzi, Moch Sony. *Pragmatik dan Ilmu Ma'any, Persinggungan Ontologik dan Epistemologik*. Malang: UIN-Maliki Press. 2012.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Offline versi 1. 5. 1. 2005
- Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia. 1993

- Leech, Geoffrey. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Edisi Pertama. Diterjemahkan oleh: M.D.D Oka. Jakarta. Universitas Indonesia. 1993.
- Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya. 2002.
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media. 2011.
- Pranowo. *Berbahasa secara santun*. Yogyakarta: Pustaka Belajar. 2009.
- Rahardi, Kunjana. *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga. 2012.
- Wijana, I Dewa Putu dk. *Analisis Wacana Pragmatik, Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka. 2011.
- Yule, George. *Pragmatik*. Cetakan pertama. Diterjemahkan oleh Indah Fajar Wahyuni dk. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2006.

ملاحق



الحوار

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
	السلام عليكم	بطاريق	.١
Ayo, ao cepatlah...	حيا، بسرعة... أهلاً...	بطاريق	.٢
Aku tak tahu kau ini ternyata pembuat sangkar yang mahir	لم أكن أهل أنك صنع أساس ماهر	لؤلؤة	.٣
Terima kasih, kau simpan telur nanti dengan aman	شكراً، فطبعينا البيضات بأمن إن شاء الله	زكي	.٤
Tidak apa-apa	لا بأس	زكي	.٥
Aku akan segera kembali	سألت مبكراً إن شاء الله	لؤلؤة	.٦
Baiklah, semoga ada dalam keamanan	حسناً، بأمن الله	زكي	.٧
Hati-hati zaki, burung itu mengintai... Tampaknya mereka ingin	احذر يا زكي! الطيور تترقب، يبدو أنها	لؤلؤة	.٨

mencuri telur-telur	تتأهب أرسلك في البيت		
Tenanglah Lu'luah, musibah tak akan menimpa kecuali	مطمئني يا لؤلئة، لم يصيبنا إلا ما كتبه الله لنا	زكي	.٩
Kita telah selesai, apakah kau baik?	السلام عليكم انتهينا، أنت بخير؟	زكي	.١٠
Aku merasa lapar saja	وعليك السلام، أنا أشعر بالجوع فقط	بطريق أ	.١١
Tapi apa kau lihat burung yang selalu mengintai kita?	لكن، أنا تركت الطيور التي تحيط بنا حوال الوقت؟	زكي	.١٢
Kau berlebihan, bukankah mereka itu jauh sekali	أنت تبالغ، إنها بعيدة جدا	بطريق أ	.١٣
Hai, jangan pergi	لا ترحلوا	زكي	.١٤
Kami lapar	جوعنا	بطريق أ	.١٥
Salah kalau kalian meninggalkan tempat. Burung itu akan kembali dan mencuri telur-telur ini adalah amanah di tangan kita. Burung itu kembali, bantulah	من الخطايا تركوا المكان ستعود الطيور وتسرق البيض إنها أمانة بين أيدينا.	زكي	.١٦

aku	لقد أتى، سعدني...		
Alhamdulillah, keduanya selamat	الحمد لله، سليمان	زكي	.١٧
Aku sangat bangga padamu puji dan syukur bagi Allah	إني فخرتم بك، الحمد شكر الله	لؤلؤة	.١٨
Apa sebabnya kau meninggalkan sangkar?	أي سبب دفعك إلى طريق عرش؟	بطريقة	.١٩
Maafkan aku, aku tak bisa menahan lapar	سميحي، لم استطع أنه قلّ الجوع	بطريق	.٢٠
Aku harus mengaku, 1 telur kita telah dicuri lalu aku mengambil dari sangkarnya. Ini untuk kalian	لا علي أن أقر، سرقت لنا بيضة فأخذتها من عرشها.. هذه، لكما..	زكي	.٢١
Semoga kau bahagia selama hidupmu Zaki, dia telah menyelamatkan anak kita dari burung.	منتنعة لك طاول العمري يا زكي، لك ركبت من الطيور.	بطريقة	.٢٢
Semoga Allah membalas dengan kebaikan, kau pinguin baik	جزاك الله خيرا، أنت بطريق أنيف	بطريق	.٢٣
Hak itu telah kembali pada pemiliknya, pujian bagi Allah. Aku mengatakan yang sebenarnya	هكذا عاد الحق على أصحابه. حمدا لله، أنني قلت حقيقة.	زكي	.٢٤

Selamat datang anakku, sekarang dengan melihatmu aku menjadi ibu. Alhamdulillah... Zaki, lihat kegembiraanya	أهلاً وسهلاً يصغري، برأيك الآن، أصبحت أمًا... الحمد لله، زكي رأيت فرحتنا	لؤلؤة	. ٢٥
(mengelus kepala bayi pinguin) Kita namai siapa, aku dapat, kita namai Qarqaz	ماذا سمسمي، وجدها سمسمي قرقاز	زكي	. ٢٦
Nama yang indah, suamiku	اسم رائع يا عزيزي...	لؤلؤة	. ٢٧
Tentu, nama kakekku Qarqaz	طبعاً، جدي اسمه قرقاز	زكي	. ٢٨
Berhenti bermain dan dengar aku baik-baik Qarqaz, kau harus tetap taat dan tenang.	كفى عن اللعب واسمعي جيداً يا قرقاز، عليك طبقاً مطيئاً وهدئاً.	زكي	. ٢٩
Dengan izin Allah ia akan jadi anak baik sejak sekarang akan aku mulai mengajarnya	سيكون ابننا براً بإذن الله، سأبدأ بالتعليم منذ الآن	لؤلؤة	. ٣٠
Selamat tinggal.	وداعاً!	زكي	. ٣١
Semoga dalam lindungan Allah	بعناية الله يا عزيزي..	لؤلؤة	. ٣٢

Apakah makanan ini enak?	أهو السائغ؟	لؤلئة (أم)	. ٣٣
Lezat	لذيذ...	قرقاز	. ٣٤
Anakku, puji dan bersyukurlah pada Allah	احمد الله ويشكره يا صغيري..	لؤلئة	. ٣٥
Alhamdulillah, beri aku makan	الحمد لله، أطعمني..	قرقاز	. ٣٦
Cukuplah dulu, ayo pergi bermain dengan yang lain	هذا يكفي، اذهب واللعب مع الصغار	لؤلئة	. ٣٧
Kenapa?	لماذا؟	قرقاز	. ٣٨
Supaya kau banyak teman	لأن ملك أن كثر على أصدقاء	لؤلئة (أم)	. ٣٩
Aku masih Lapar	أنا جوعا دائما	قرقاز	. ٤٠
Jadilah anak yang taat	كن مطيئا	لؤلئة (أم)	. ٤١
Kemana ia pergi? Kemana kau anakku?	أين ذهب؟	لؤلئة	. ٤٢

Kakek Zaim, apakah kau lihat anakku Qarqaz?	أين أنت يا صغيري.. جد زائم، هل رأيت صغيري قرقاز؟	(أم)	
Aku tak lihat	لا، لم أرى	جد زائم	. ٤٣
Kalau begitu dimana ia bersembunyi	أينك خفي؟	لؤلؤة	. ٤٤
(Qarqaz bersembunyi di sarang penguin lain)	(اختبأ قرقاز في أساس بطريق الآخر)	قرقاز	. ٤٥
Qarqaz apa yang kau lakukan, apakah dapat teman? Ayo pulang bersamaku. Aku menghawatirkan anakku	ماذا تفعل يا قرقاز؟ هل تجد أصدقاء؟ حيا نرجع معا أنا أهتم يا صغيري	لؤلؤة (أم)	. ٤٦
Burung asing? Apa dia? Terbang tapi tidak sepertiku. Terima kasih hai burung asing, aku tak akan lupa	طائر غريب، ما هو؟ طائر إنه لا يشبهني... شكرا أيها طائر الكبير، لن انسي أيها طائر الكبير	قرقاز	. ٤٧
Qarqaz anakku... Apa kau lihat anakku?	قرقاز صغيري... هل رأيت صغيري؟	لؤلؤة (أم)	. ٤٨

Bibi, kulihat ia pergi ke arah bukit, bukankah begitu?	عمة، رأيت قرقاز نهوج تلة. أليس كذلك؟	بطريق صغير ١	٤٩.
Iya, dan segera hilang dari pandangan	نعم، ويغيب المباشرة	بطريق صغير ١	٥٠.
Kakek, apa yang harus ku lakukan?	ما العمل أيها الجد؟	لؤلئة (أم)	٥١.
Ku harap, carilah makanan lain. (anjing itu menjilati wajah Qarqaz) Apa yang kamu inginkan? (anjing menggonggong) Panggil aku Qarqaz, apa kau mau makan aku?	أرجك، ابحت وجبة أخرى. ماذا تريد؟ نديني قرقاز، هل ستأكلوني؟	قرقاز	٥٢.
Tidak akan, aku anjing penjaga, lihatlah kesana. Itu rumah manusia, mereka kerja untuk menjaga keselamatan alam disini, dan tugasku menjaga bantuan makanan dan obat-obatan. Apa kau faham?	لم أفعل، أنا كلب حراسة انظر هناك! إن بيوت بشر، إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هنا، ومهمتي حراسة معونة من طعام وأدوية و هل فهم؟	كركر	٥٣.

Ya, kau teman burung besar itu? Ia menyelamatkanmu dari burung lapar. Mencengangkan	فهمت من كلامك أنك صديقا لذلك فاعل كبير، لقد أنقذني ليوم من الطيور جائعة. مدهش	قرقاز	.٥٤
Temanku, kau masih kurang pengalaman. Itu kendaraannya namanya helikopter, kuat dan cepat, tak lelah seperti burung.	خبرتك قليلة يا صاحبي. إنها مركبة اسمه مروحية، وقوية، وسرعة، ولا تعب كالطيور.	كركر	.٥٥
Kau menaikinya?	ركبت بها؟	قرقاز	.٥٦
Aku sering sekali naik, kau mau coba?	ركبت مرة كثيرة، هل تجرب؟	كركر	.٥٧
Aku belum meminta izin	لم استأذن	قرقاز	.٥٨
Kalau begitu lain kali, selamat tinggal	إذا فيما بعد، وداعا	كركر	.٥٩
Kau mau tinggalkan aku? (anjing menjilati QQ) Cukup, cukup, cukup	تودعوني؟ كفى، كفى، كفى...	قرقاز	.٦٠
Apa? Anak kecil jauh dari induknya? Teman baru Karkar, aku senang kau punya teman, hehehe	ماذا أرى؟ صغير بعيد عن أم. صديق جديد لكركر، يسعدني أشعرك	حرس	.٦١

<p>Siapa yang membawamu kesini?</p> <p>Aku yakin ibumu pasti mencemaskanmu, kewajibanku untuk mengembalikannya.</p> <p>Lihatlah, mereka menunggu kau pulang.</p>	<p>على صديق. لا توجدك إلى هناك؟</p> <p>إلى الوقت يا أمك قليقة عليك، ومن الواجب أن أعيدك</p> <p>انظر انتظرون عادك</p>		
<p>Mari ke tempat kita bertemu hari ini, jika kau melihatku lagi.</p>	<p>حيا تلاقى إلى مكان اليوم، إذا أنت بصري قريبا.</p>	.٦٢ كركر	
<p>Dengan izin Allah, salam</p>	<p>بإذن الله، السلام عليكم...</p>	.٦٣ قرقاز	
<p>Qarqaz yang aku tahu, kau harus tetap tinggal di sangkar, kau tak taat, akan kuberi sangsi</p>	<p>قرقاز، كل ما أعرف، أنني طلبت إليك البقاء في العرش، لم تطعني، سأعقبك.</p>	.٦٤ أب	
<p>Ayah, maafkan aku</p>	<p>أبي، اغفر لي...</p>	.٦٥ قرقاز	
<p>Dengar anakku, orang tua khawatir kau kena musibah, dengarkan aku, ini kewajibanmu berbuat baik pada orang tua hal yang dicintai Allah nak..</p>	<p>اسمع يا صغيري، ولدك يخشى أن تسبب نكروهي على قدر الله.</p> <p>استمع على كلامي، هذا واجب عليك برّ الوالدين أمر يجب الله يا صغيري...</p>	.٦٦ أم	

Akan kulakukan	أمر	قرقاز	.٦٧
<p>Tenanglah anak-anak, sekali lagi tenanglah, waktu bermain sudah habis.</p> <p>Pelajaran pertama baiklah.</p> <p>Aku kakek-kakek tak apa, tapi aku punya pengalaman. Pengalaman itu berharga, diperoleh dengan percobaan. Karena itu pengalamanku akan kuberikan pada kalian.</p> <p>Yaa, lihatlah burung itu, mereka senang kalian jadi makanan enak mereka.</p> <p>Cakarnya sangat kuat mencengkeram kalian. Kedua ia bisa menyambar dengan cepat sekali. Jangan lupa, bagaimana kalau menyerang kita merayaplah dengan cepat dan tutupi kepala kita. Kalian mengerti?</p>	<p>اهدئو ياصغار، قلت اهدئو، لقد انتهى وقت اللعب.</p> <p>أحسناء، الدرر الأول.</p> <p>أنا الأب، لا بأس. لكن لدي الخبرة. الخبرة الغال. أحصل بتجارب. لأن ذلك أكسب خيرتي بين أيديكم.</p> <p>نعم، انظرو، الطيور ليساعدها أن يكون الطعام السائغة لها.</p> <p>برثن القوية ليخبلهم. ثم ينتزع بالسرعة. لا تنسو، ماذا نفعل إذا ندهم؟ احزف بالسرعة و غساوة رأسنا. فهتمتم؟</p>	فهيم (معلم)	.٦٨
(mengganggu)	هزّ رأسه	تلاميذ	.٦٩
Baiklah, tak apa sekarang lihatlah. Lihat kesana, itu bukan ikan biasa itu ikan paus, ia salah satu musush berbahaya kita, ekornya kuat dan giginya sangat	لا بأس، حسنا أن الآن، انظرو هناك، ليس السمك التقليدية، إنه القرش	فهيم (معلم)	.٧٠

<p>tajam.</p> <p>Hati-hatilah</p>	<p>المقترس، واحد من عدو لدود، ذنبه قوية والأسنان القاطعة. تمحلوا...</p>		
<p>Ia kuat sekali, tak sulit mengalahkan kalian.</p> <p>Sebagaimana kalian lihat, masalah ini membahayakan. Baiklah, apakah kalian melihat binatang itu? Ia salah satu binatang kutub. Ia anjing laut yang buas.</p>	<p>إنه قوي جدا. لا يصعب أن يكسر عليكم. كما رأيتم، هذا الأمر عرّض للخطر. حسنا، هل رأيتم ذلك الحيوان. ذلك الحيوان احدى من الحيوان القطب إنه فقرة المقترة.</p>	<p>فهيم (معلم)</p>	
<p>Pertanyaan, apakah kita tak punya teman?</p>	<p>سؤال، هل أصحاب لنا؟</p>	<p>قرقاز</p>	<p>.٧١</p>
<p>Aku belum mengatakannya, kita punya banyak teman tapi mereka jauh sekali, dan ikan paus itu salah satunya, ia banyak membantu kita. Dia itu teman</p>	<p>لم أقول ذلك، لدينا أصحاب. لكنهم بعيد جدا. حوت العنبر أحدهم. هو يساعدون من الأكثر أحيانا. إنه صديقنا.</p>	<p>فهيم (معلم)</p>	<p>.٧٢</p>

<p>Anak- anak dengarkanlah aku, kita akan belajar berenang, pertama kita harus menunduk seperti ini.</p> <p>Apakah kita coba?</p> <p>Perhatikan aku, percobaan jangan diolok-olok.</p> <p>Langkah keduanya anak-anak, berangkatlah.</p> <p>Pelajaran kita bukan kecepatan.</p> <p>Meloncat ke atas itu adalah latihan kedua, zu'zu akan mencobanya.</p>	<p>تعال إلي يا صغري، سنتعلم سباحة، على هنا أولاً هذا نجب الشك، هكذا.</p> <p>هل أجرب؟</p> <p>إن الخطوات الثانية يا صغاري، انطلقوا! هذا درسنا ليس بالسرعة.</p> <p>نقصد على الجليد هذا التمرينة الثاني، إنك محاولة زوزو</p>	<p>أنيسة (معلّمة)</p>	<p>.٧٣</p>
<p>Baiklah (berhitung 1-3)</p>	<p>طيب، (واحد، اثنين، ثلاثة)</p>	<p>زوزو</p>	<p>.٧٤</p>
<p>Majulah</p>	<p>تقدّمي...</p>	<p>أنيسة (معلّمة)</p>	<p>.٧٥</p>
<p>Aku takut b. Anisah</p>	<p>أنا خائفة يا معلّمة أنيسة</p>	<p>دنداس</p>	<p>.٧٦</p>
<p>Jangan takut, ini sangat sederhana</p>	<p>لا تخافي، لأن فيه بسيط</p>	<p>قرقاز</p>	<p>.٧٧</p>
<p>Baiklah, silahkan coba. Satu, dua, tiga</p>	<p>أحسن، جرّب...</p>	<p>معلّمة</p>	<p>.٧٨</p>

Bagus, begitulah saling bantu	رائع، حتى يكون تعاون		
Kau mau pergi kemana?	إلى أين أنت ذهاب؟	دنداس	.٧٩
Aku mau jalan-jalan sebentar. Apakah kau ingat tempat yang kita lihat itu indah, aku ingin kembali kesana lagi, aku akan membawamu.	سأتسك قليلا. هل تذكر المكان الرائعة. أعود إلى هنا، سأصطحبك معي.	قرقاز	.٨٠
Kau bawa aku?	أصحبني معك؟	دنداس	.٨١
Kau tak akan lupa apa yang kau lihat nanti.	لا تنسى بما تنظر هنا.	قرقاز	.٨٢
Benarkah?	حقا؟	دنداس	.٨٣
Qarqaz apakah tempat itu aman?	قرقاز، هل مكان الأمان؟	دنداس	.٨٤
Jangan takut	لا تتخوف	قرقاز	.٨٥
Dalam hidupku ini belum kulihat	أنا لم أرى في حياتي	دنداس	.٨٦
Dia temanku bekerja jadi penjaga bersama manusia, sebentar lagi kita akan mengenal.	إنه صديقي هو أعمال حراس مع البشر. ستعرفين في الحال.	قرقاز	.٨٧

Benarkah?	حقا؟	دنداس	.۸۸
Itu sangkar manusia disebut rumah	هذه أساس البشر تسمى بيوت	قرقاز	.۸۹
Ayo kita kembali lagi, aku merasa takut	حيا ندعوا، أنا خائفة.	دنداس	.۹۰
Kami disini, Karkar selamat datang. (Karkar menjilati QQ) Cukup, cukup...	نحن هنا، كركر مرحبا. (يلعق كركر قرقاز) كفى، كفى	قرقاز	.۹۱
Aku senang melihatmu lagi Qarqaz	أشعر أن أفرح لرأي أنت ثانية يا قرقاز	كركر	.۹۲
Terima kasih, dengar kita jangan terlambat supaya ibu Dandas tak marah pada kami.	شكرا، اسمع نحن نحب أن لا تتأخر لكي والدها دنداس لا تغضب معنا.	قرقاز	.۹۳
Aku takut	أنا خائفة	دنداس	.۹۴
Kau jangan lupa kesepakatan kita Dandas. Ayo	لا تنسى مع توافقنا يا دنداس. حيا.	قرقاص	.۹۵
Bagaimana kalau kita jalan-jalan sebentar	ما رأيكما مع جولة قصيرة	كركر	.۹۶

Alhamdulillah, kita tak apa-apa	الحمد لله، نحن بخير	قرقاز	. ۹۷
Kita harus berhati-hati	نحن كن إحترس	كركر	. ۹۸
Ku ajari kamu bermain salju, tak apa. (QQ dan DD bermain salju, KK melihat dari atas. Karkar ikut berselancar. Burung-burung sedang mengintai)	لا عليك، سأعلمك أن تلعب الثلج.	قرقاز	. ۹۹
Itu burung pemangsa	الطيور المقترس	دنداس	. ۱۰۰
Akan ku lawan, akan kukerahkan kemampuanku. (Qarqaz mencoba menyelamatkan DD, QQ dicengkeram oleh burung dan DD berteriak) Jauhkan cakarmu dariku (QQ terluka)	سأكافح، سأقضى ملكتي. أبعد برئتك مئتي.	قرقاز	. ۱۰۱
Tampaknya lupa yang dalam, Qarqaz (DD menangis)	قرقاز، الجرح العيق	دنداس	. ۱۰۲
Apakah ia baik-baik saja?	هل هو بخير؟	كركر	. ۱۰۳
(mencoba membangunkan QQ)	(استيقظ قرقاز)	دنداس	. ۱۰۴
Pegang aku baik2	امسك جيدا.	كركر	. ۱۰۵

Ayo anak-anak berbaris dengan teratur. Aku akan menghitung kalian.	حيا صغاري، يصفوا بانتظم. سأعددكم. (واحد، اثنان، الخ)	أنيسة (معلمة)	. ١٠٦
Ibu guru ada apa?	ما الأمر يا معلمة؟	فهيم (معلم)	. ١٠٧
Aneh (mulai menghitung lagi) Kita ada masalah QQ dan DD, mereka berdua sembunyi.	غريب، نحن في مشكلة قرقاز وندداس اختفيا.	أنيسة (معلمة)	. ١٠٨
Aku tak percaya, kau bisa selamat puji dan bersyukurlah pada Allah	لا ائتمن، تقدر أن تصح، أحمد والشكر كثيرا.	حرس	. ١٠٩
Alhamdulillah	الحمد لله	قرقاز	. ١١٠
Apakah kalian lihat DD & QQ?	هل رأيتم قرقاز وندداس؟	أنيسة (معلمة)	. ١١١
Aku tahu tempat mereka ibu guru, barusan kami lihat mereka pergi ke arah bukit itu, saudariku beritahukan..	أعرف مكانهما يامعلمة، منذ قليل رأيتهما يتجهان نحوج تلة، أخبري ياأختي...	تلميذ	. ١١٢

Itu benar	هذا صحيح	تلمیذة	۱۱۳
Ya Allah, semoga kau selalu bersamanya	حاشا الله، كن معي يا رب	أم (دنداس)	۱۱۴
Kami mohon bantuanmu. Lihatlah ada manusia. Mereka datang, segera kosongkan tempat ini (penguin berlarian dan bersembunyi)	نسئلك العون، انظر البشر. جائهم، مباشرة نقفر هذا المكان.	أم (قرقاز)	۱۱۵
Aku tak percaya dengan ku lihat	أنا لم أسابق ما تراه عين	بطریق ۱	۱۱۶
Ayo kembalilah ke rumah	عد من البيت، حيا.	حرس	۱۱۷
Semoga keselamatan menyertai kalian.	مع السلامة.. شكرا...	دنداس و قرقاز	۱۱۸
Ibu kami selamat berkat doa semuanya	أمي، نحن سلامة بدعائك لنا.	قرقاز	۱۱۹
Salam	السلام عليكم	قرقاز	۱۲۰
Wassalam Aku ingin berbincang padamu.	وعليكم السلام	أب (قرقاز)	۱۲۱

	أعود التحدث معك		
Gunung ini bisa mencapai tujuan	هذا الجبال يجترح المرام	قرقاز	. ١٢٢
Apa kau mau coba lagi?	هل ستجرب مرة؟	دنداس	. ١٢٣
Aku nasehatkan bahwa pinguin itu tidak bisa terbang, tapi aku punya cara baik hingga bisa lihat laut, lihatlah! Aku baru tau bahwa laut seperti ini. Maha suci Sang Pencipta yang agung	نصحت الذي بطريق لا يطير، لكن وحدت وصيلة ليطلع البحر. انظرو! أعرف هذا البحر حديثا. سبحان الله، الخالق العظيم.	قرقاز	. ١٢٤
Bukit saljunya runtuh terkena ombak	الثلة خربا أصيب بالعباب.		. ١٢٥
Dandas, apakah kau baik?	دنداس، أنت بخير؟	قرقاز	. ١٢٦
Qarqaz, kita masih hidup?	قرقاز، نحن أحياء؟	دنداس	. ١٢٧
Kita selamat, alhamdulillah	سلمنا، الحمد لله	قرقاز	. ١٢٨
Tampaknya kau tak lihat sekeliling dengan baik, kita di selat.	يبدو أنك لاتنظر حول بالخير، نحن في المضيق.	دنداس	. ١٢٩

Allah bersama kita, ini akan membawa kita ke pantai, akan kupikir	الله معنا، دموع لن تعيد إلى الشاطئ، سأفكر	قرقاز	١٣٠
Apa solusinya?	ما الحل؟	دنداس	١٣١
Aku tak tahu, sekarang kita perlu...	لا أعرف، نحن الآن في حرجي...	قرقاز	١٣٢
Main-main tak ada gunanya, cari solusi aku bisa kembali pada ibu	اهتمال لا يفيد، كيف يعود إلى أمي	دنداس	١٣٣
Tenanglah, lihatlah, kita minta bantuan para pinguin itu.. Alhamdulillah...	اهدئ، انظري، سنطلب مساعدة تلك البطاريق. الحمد لله	قرقاز	١٣٤
Bagaimana mereka dengar suara kita kecil. Apakah kau yakin mereka akan sambut panggilan kita?	كيف يسمع صوتنا صغيرة. هل أنت واثق بأنهم هتاف ندنا؟	دنداس	١٣٥
In syaa Allah, semoga kita dalam kebaikan. (Qarqaz mencoba memanggil rombongan pinguin) Hai paman, kami perlu bantuan. Kami tak bisa berenang dan tak bisa kembali ke rumah.	إن شاء الله، عسى الله بخير يا دنداس. أيها العمّ نحتاج العون، نحن لا نستطيع السباحة ولا يمكن نعود إلى بيتنا.	قرقاز	١٣٦

(rombongan pinguin pura-pura tidak tahu dan tidak peduli)	لامالة	بطارق	١٣٧
Apa cerita mereka?	ما قصتهم؟	قرقاز	١٣٨
Cobalah sekali lagi Qarqaz	اختر مرة يا قرقاز	دنداس	١٣٩
Wahai saudaraku, kuharap bantulah kami (rombongan tetap cuek)	أرجوكم إخواني، سعيدنا	قرقاز	١٤٠
Hai anak-anak kami merisaukan kalian	قرقاز، دنداس... يا صغيرا نحن قلقنا عليكما	أم، وأب، وبطارق	١٤١
Aku lapar sekali	أنا جوعة جدا	دنداس	١٤٢
Aku juga, kalaulah kita bisa berenang	أنا، نحن لا نستطيع السباحة	قرقاز	١٤٣
Bagaimana kalau ikan hiu menyerang kita, lebih baik kita lihat ke dalam laut. Ya Allah kasihanilah kami.	كيف إذا كان السمك المقترب هاجمنا أحسن ننظر إلى البحر. اللهم ارحمنا.	دنداس	١٤٤

<p>Dandas, mundurlah sedikit.</p> <p>(qarqaz mencoba menjaga pertahanan diri melempari anjing laut dengan gumpalan es)</p> <p>Ambil ini,ambil ini (sambil melempar dengan gumpalan es)</p>	<p>انحدر قليل يا دنداس.</p> <p>(قرقاز ينحفظ دفاع نفسه)</p> <p>خذ! خذ!</p>	قرقاز	١٤٥.
<p>Apa sesuatu yang besar, dandas bangun lihatlah manusia di kapal besar.</p> <p>Tolong, selamatkan kami.</p> <p>(DD & QQ terperangkap jaring)</p>	<p>انظري! دنداس، ما الشيء الكبير؟</p> <p>دنداس استيقظي، هو البشر في معدية.</p> <p>النجدة، ساعدنا... (يدخل الشرك)</p>	قرقاز	١٤٦.
<p>Kita telah selamat</p>	نحن سلامة	دنداس	١٤٧.
<p>Alhamdulillah (mereka berdua bersorak kegirangan)</p> <p>(tiba-tiba dimasukkan dalam kandang)</p>	الحمد لله	قرقاز و دنداس	١٤٨.
<p>Apa yang mereka lakukan?</p> <p>Kita harus coba sampai kesana</p>	<p>ماذا يفعل؟</p> <p>أحاول وصول إليه.</p>	قرقاز	١٤٩.

Untuk sampai ke kunci perlu tubuh yang tinggi (tiba-tiba ada anjing datang)	للوصول إلى المفتاح حاجة قامة طويلة.	ميمو	١٥٠
Apa ini?	ما هذا؟	قرقاز	١٥١
Dia anjing bugi, bertugas mengawasi kita	إنه الكلب بوغي، يقوم أن يراقبنا	ميمو	١٥٢
Anak-anak cobalah tidur	حيا النوم يا صغار!	بوغي	١٥٣
Apa urusanmu? Menjauhlah dari kami, kau lemah dan pengecut aku menyalahkan	ما شأنك؟ ابتعد عنا، أنت ضعيف وجبان، وأسيف عليك.	ميمو	١٥٤
Ini upayaku	هذا شغلي	بوغي	١٥٥
Tapi kasihanilah kami, kau harus membantu atautkah kau tak bisa melakukannya	لكن ارحمنا عليك تجب العون أو لايستطع أن يعمل	ميمو	١٥٦
Aku merasa leherku akan putus, kita hampir sukses, kita coba lagi	أشعر رقبتى سانقطع، نحن سنقابل أن ننجح، سنجرب أيضا.	قرقاز	١٥٧
Bagaimana aku tidur tenang, anak itu terus ribut	كيف النوم الراحة	بيغي	١٥٨

Upaya yang baik, ayolah... Kalian hampir bisa keluar, satu jengkal saja	محاولة جيدة، حيا... كنت على وثق الخروج، ثبر واحد فقط.	ميمو	١٥٩
Tampaknya kita tak akan berhasil	يبد أن ننجح	دنداس	١٦٠
Tenanglah	اهدئي!	قرقاز	١٦١
Aku khawatir	أنا قليقة	أم	١٦٢
Ya Allah lindungi dan bantulah kami. Ya Allah kembalikanlah mereka dengan selamat, Aamiin	الله معنا وسعدنا. واعدني سليمان يا رب، أمين	أب	١٦٣
Aku dapat (potongan kayu)	وجدتها (خشبة)	قرقاز	١٦٤
Kau benar	أحسننا	ميمو	١٦٥
	اتبعيني...	قرقاز	١٦٦
Kau cerdas sekali	أنت ذكي جدا	ميمو	١٦٧

Terima kasih, mari..	شكرا، حيا... .	قرقاز	١٦٨
Kemana?	إلى أين؟	دنداس	١٦٩
Kesana	هنا..	قرقاز	١٧٠
Cepatlah.. Anjing itu akan menimbulkan kesulitan, mari dengan cepat.	بالسرعة... هذا الكلب يسبب المصاعب. تعال، حيا بالسرعة	ميمو	١٧١
Memo, perhatikan tempat ini sementara aku awasi jalan	ميمو، اهتم هذا المكان، مؤقتا أنا أراقب الطريق.	قرقاز	١٧٢
Aku khawatir salah satu pelaut itu melihat kita	أنا أخاف احدى من البحار رأينا.	دنداس	١٧٣
Dandas jamgan takut serahkan padaku. Cepatlah turun, tempat ini aman. Aku lanjutkan tugas.	لا تخافي يا دنداس، فوض أمر لي. انحدر بالسرعة، أن المكان الأمان. أواصل واجبتي.	ميمو	١٧٤
Bagus	جيد	قرقاز	١٧٥

Tempat ini aman dan penuh makanan, ikuti aku...	إن المكان الآمن وحافل بالطعام، اتبعني..	ميمو	١٧٦
Banyak makanan. Baca bismillah sebelum makan. Bismillah peganglah.	والطعام الكثيرة. اقرأ بسملة قبل الأكل. بسم الله اخدئي...		١٧٧
Tak apa-apa cobalah	لا بأس، جربي!	قرقاز	١٧٨
Kita ketahuan, ayo...	نحن مكتشفة، حيا	ميمو	١٧٩
Kemari	تعالى!	قرقاز	١٨٠
Jelas mereka ada disini, segalanya menunjukkan itu.	إن الوضع أهم هنا، كل الشيء يدل على ذلك.	بحار ١	١٨١
Pinguin-pinguin jelak mari kita cari. Apa yang kau tunggu?	بطارق السيئة، حيا نشد. ماذا انتظر؟	بحار ٢	١٨٢
Ya, menangkap pinguin itu berarti dapat balasan.	نعم، نتلقف بطريق أنه نقدر الجزاء	بحار ١	١٨٣
Mari kita cari	حيا	بحار ٢	١٨٤
Aku punya jalan keluar	لدي حالّ	ميمو	١٨٥

Memo, apa itu?	ماذا يا ميمو	دنداس	١٨٦
Kita kabur	حيا نجري	قرقاز	١٨٧
(Berteriak melihat tikus)	(تصيح دنداس لأن تبصر قأر)	دنداس	١٨٨
Hai kalian, aku ingin mereka hidup-hidup	يا أيها، أريد كل بطارق الأحياء	ربان	١٨٩
Ayo upayakan sampai kesini	حيا محاولة حتى هنا	بجار ١	١٩٠
Kalian tak akan luput dariku.	أنتم لا أخطاء هدفا مئي..	بجار ٢	١٩١
Aku harus sembunyi di tempat yang aman. Disana. Hai QQ aku disini.	علي أن اختبأ مكان الأامن، هناك... هاي قرقاز أنا هنا...	ميمو	١٩٢
Dia baik-baik saja, ayo kemari hai Memo.	هو بخير، حيا بسرعة...	دنداس	١٩٣
Baiklah.	أهلا...	ميمو	١٩٤
Bugi ingin membantu kita. (bugi memberi ban bola) Ayo	بوعي يريد مساعدةنا... حيا...	قرقاز	١٩٥

Tua juga bisa membantu.	الأب قادر على المساعدة	بوغوي	. ١٩٦
Terima kasih bugi, kami tak akan melupakannya. Sampai jumpa lagi, selamat tinggal. Salam.	شكرا يا بوغي... السلام عليكم... إلى اللقاء...	قرقاز، دنداس، ميمو	. ١٩٧
Kalaulah kita bawa makanan dari perahu itu.	إن نتحمل الطعام من السفينة.	دنداس	. ١٩٨
(wajah putus asa)	المغمّ الوجه	ميمو	. ١٩٩
Kenapa putus asa, lihatlah makanan.	ماذا يئس؟ انظر، الطعام	قرقاز	. ٢٠٠
Siapa yang melemparkannya padamu?	من يرمى إليك؟	دنداس	. ٢٠١
Kita akan memburunya dari laut	سنصيد الطعام من البحر	قرقاز	. ٢٠٢
Tak bisa berenang	لا أستطيع السباحة	دنداس	. ٢٠٣
Berpikirlah dengan jernih.	فكر مليا!	ميمو	. ٢٠٤
Ini tak perlu pikiran, musibah tak akan menimpa kecuali yang telah Allah tetapkan. Yang	اسمح لي، الأمر لا يحتاج فكر الكثير،	قرقاز	. ٢٠٥

penting kita harus curahkan kemampuan.	لانصينا إلا ماكتب الله لنا،		
Allah bersamamu	الله معك	ميمو	٢٠٦.
Akan kucoba, Awasi aku. (QQ berenang)	سأجرب، راقب	قرقاز	٢٠٧.
Kenapa dia lama?	لماذا هو مدة طويلة؟	دنداس	٢٠٨.
Lihatlah aku, aku bisa berenang ternyata mudah. Perku keberanian, ini mudah. Ayo lihatlah aku, jangan takut.	راقبي، أستطيع السباحة. يجتج الشجاعة، الأمر السهلة. حيا، راقبي... لا تخافي!	قرقاز	٢٠٩.
Apa kau yakin?	هل أنت واثق؟	ميمو	٢١٠.
Sangat yakin. Kamu hanya harus loncat dengan kuat, ini tak perlu takut.	واثق جدا، تجب فقرة بقوة قفط، هذا الأمر لا تخف.	قرقاز	٢١١.
Baiklah, aku datang padamu. Indah, sekarang aku bisa berenang.	أحسنا، قدسم إليك. الآن، أستطيع السباحة.	ميمو	٢١٢.
Baiklah, sekarang giliranku.	أحسنا، أتعاقب.	دنداس	٢١٣.

Puji bagi Allah yang telah memberi kita makan dan minum.	الحمد لله الذي اطعمنا وسقانا.	قرقاز	٢١٤
Dengarlah	اسمع!	دنداس	٢١٥
Baik	خييرا.	ميمو	٢١٦
Kalau bukan keberaniaanya kita pasti mati.	ليس الشجاعة لقد نحن الجوع.	دنداس	٢١٧
Kau benar	أوفق.	ميمو	٢١٨
Alhamdulillah. Iman kita pada kudrohnya adalah kunci kesuksesan.	الحمد لله، الإيمان قدرته هو مفتاح النجاح.	قرقاز	٢١٩
Ya tuhan, lihat kesana, sesuatu keluar dari laut. Ya Allah selamatkan kami.	يا الهي، انظر هناك، شيء يخرج من البحر. يا الله سلمنا.	دنداس	٢٢٠
Itu adalah ikan paus. Beritahu dia Qarqaz. Dia itu teman.	هو حوت العنبر. اخبري يا قرقاز، لأنه صاحب.	ميمو	٢٢١
Aku akan meminta bantuan. Betul aku ingat, kakek fahim beritahu kita tentang ikan paus. Allah mengirimnya untuk membantu kita.	أنا سمساعدة. تماما، أنا أتذكر. أخبرنا جدّ فهميم عن حوت العنبر. أرسله الله لمساعدتنا.	قرقاز	٢٢٢

Salam	السلام عليكم	ميمو، قرقاز، دنداس	٢٢٣
Salam	وعليكم السلام	حوت العنبر	٢٢٤
Apakah kau teman kami?	هل أنت صاحبنا؟	قرقاز	٢٢٥
Kewajibanku bantu kalian.	واجباتي مساعدتكم	حوت العنبر	٢٢٦
(bersorak) Alhamdulillah (mereka bertiga naik diatas kepala ikan paus)	الحمد لله	ميمو، قرقاز، دنداس	٢٢٧
Kita sudah dekat, aku mencium hawa kampung kita. Lihatlah, kita sudah dekat sekali	نحن نقترّب، أنا ألتئم الهواء محلّتنا. انظر، نحن قد قريب جدا.	قرقاز	٢٢٨
Terima kasih, sampai jumpa lagi	شكرا، إلى اللقاء...	قرقاز، دنداس،	٢٢٩

		ميمو	
Ayo, marilah	حيا بنا...	قرقاز	٢٣٠
Apakah kau tahu jalan pulang?	هل تعرف طريق العودة؟	ميمو	٢٣١
Ya, dengan izin Allah takkan lupa. Aku datang dan sering main, jangan cemas. Kita sudah sampai, tak ada seorangpun.	نعم، لم أنسى بإذن الله. أتيت ولعبت مرة كثيرة، لا تقلق!	قرقاز	٢٣٢
Kemana semuanya pergi?	إلى أين ذهب الجامع؟	دنداس	٢٣٣
Apakah kau yakin tempat ini?	هل أنت متأكد هذا المكان؟	ميمو	٢٣٤
Siapa mereka? Apakah kau qarqaz dan dandas? Aku tak percaya apakah ini mimpi?	من هذا؟ هل هما قرقاز ودنداس؟ لا أؤمن، هل هذا الحلم؟	بطريق أ	٢٣٥
Anakku	ولدي...	أب (زكي)	٢٣٦
Mereka telah kembali	لقد هذا صغيرا	بطريق أ	٢٣٧

Segala puji bagi Allah yang tak menyiakan harapanku. Kau sudah belajar banyak. Kau sudah besar.	الحمد لله الذي لا ضييع رجائي.	أب (زكي)	٢٣٨
Ayah..	أبي...	قرقاز	٢٣٩
Aku bahagia kau kembali dengan selamat.	سعيد بعودك سليما يا ولدي...	أب (زكي)	٢٤٠
Aku menyesal ayah, percayalah.	أنا أسيف يا أبي...	قرقاز	٢٤١
Puji bagi Allah atas keselamatanmu.	حمدا لله على سلامتكم.	أب (زكي)	٢٤٢
Ayah, aku harus kenalkan temanku ini dia bersama kami di dalam kapal. Apakah boleh ia tinggal bersama kita?	أبي، لابد أن أعرفك هذا الصديق لقد كان معنا على مبني السفينة. هل تسمحونه بالبقاء معنا؟	قرقاز	٢٤٣
Kenapa tidak, silahkan tinggal.	ولملا.. فليبقاء...	أب	٢٤٤
Tinggallah dengan senang hati	سيبقاء على الرحب والساعة	أم	٢٤٥

(Bersorak gembira)	(ابتهاج قرقاص، ونداس، وميمو)	قرقاز، دنداس، ميمو	٢٤٦
Tolong	أعين...	أنيسة (معلمة)	٢٤٧
Semoga baik-baik	خيراء، إن شاء الله	أب (زكي)	٢٤٨
Para pemburu menaangkap semua anak	الصيدون يمسك بكل الصغار.	أنيسة (معلمة)	٢٤٩
Berhenti, tunggulah siksa dari Allah.	توقف، انتظر عقاب الله.	جد فهيم	٢٥٠
Kakek, apakah kau baik-baik?	جدّي، هل أنت بخير؟	قرقاز	٢٥١
Qarqaz temani mereka, jangan terlambat	صاحبني يا قرقاز، لا تتأخر	جد فهيم	٢٥٢

Kakek jangan cemas. Ayah kita akan bantu mereka, kita harus segera dan kita bersatu	لا تخف جدّي. أبي سعادتهم، علينا سرعان، لا بد أن نكون الواحدة	قرقاز	٢٥٣
Kau benar, jadilah kita bersatu. Ayo, Allah bersama.	صدق، نكون الواحدة. حيا، الله معنا.		٢٥٤
Alhamdulillah	الحمد لله...	بطاريق	٢٥٥
Ya, karena aku kepala sekolah, aku tentukan kau sebagai guru buat anak kecil.	طيب، لأنني مدير المدرسة، أخيرك مدرس في الصغار.	جد فهيم	٢٥٦
Jadila panutan yang baik	كن أسوة حسنة	ميمو	٢٥٧
Suapaya kau ceritakan pada mereka perjalanan kita dan mengajari mereka berbuat baik	ستحكي سفرنا، وتعلمهم عمل الخير	دنداس	٢٥٨
Baiklah, memo bantulah aku	خيرًا، ميمو هل تساعدني؟	قرقاز	٢٥٩
Aku akan selalu mendoakan semoga kau dapat taufiq. Salam	سأدعوك دائما، أرجوك كل التوفيق. السلام عليكم...	ميمو	٢٦٠
Salam	وعليك السلام...		٢٦١

السيرة الذاتية

الاسم	: ستي غثنا نيلي نشيطة
مكان تاريخ الميلاد	: كادري، ٠٦ يونيو ١٩٩٤
اسم الأب	: أحمد غندار ناجح
اسم الأم	: نور حسنة
العنوان	: بنجرسري - كمفليح - فوروسري - كادير
رقم الهاتف	: ٠٨٥٧٨٤٧١٣١٤٧
البريد الإلكتروني	: ghostsong69@gmail.com

السيرة التربوية الرسمية

- ١- حصلت على شهادة روضة الأطفال في TK Dharma Wanita كاديري سنة ٢٠٠٠ م.
- ٢- حصلت على شهادة المدرسة الابتدائية في MI Darul Muta'allimin عنجوك سنة ٢٠٠٦ م.
- ٣- حصلت على شهادة المدرسة المتوسطة في MTs Darul Muta'allimin عنجوك سنة ٢٠٠٩ م.
- ٤- حصلت على شهادة المدرسة الثانوية في MA Darul Muta'allimin عنجوك سنة ٢٠١٢ م.
- ٥- حصلت على شهادة الجامعة في BSA UIN Maliki Malang مالانج سنة ٢٠١٦ م.

